

AIR TAHITI

magazine







TAHITI PEARL MARKET

Your pearl, your way.

BORA BORA
+689 40 60 59 00
VAITAPE HARBOR

TAHITI
+689 40 54 30 60
DOWNTOWN PAPEETE
LE TAHITI BY PEARL RESORTS
WATERFRONT PAPEETE

TAHA'A
+689 40 60 84 60
LE TAHA'A BY PEARL RESORTS



DUTY FREE - TAHITIAN PEARL LIFETIME WARRANTY - OPEN EVERYDAY
COURTESY SHUTTLE ON DEMAND - CONTACT@TAHITIPEARLMARKET.COM
WWW.TAHITIPEARLMARKET.COM

CARTE DU RÉSEAU AIR TAHITI

AIR TAHITI NETWORK

UN RÉSEAU AUSSI VASTE QUE L'EUROPE
A NETWORK AS WIDE AS EUROPE

Escales desservies par Air Tahiti
Destinations operated by Air Tahiti





ARCHIPEL DES MARQUISES

ARCHIPEL DES TUAMOTU

ARCHIPEL DES GAMBIER

Hatutaa Motu One
Eiao

Hatu Iti
Nuku Hiva
Ua Pou
Ua Huka
Fatu Huku
Hiva Oa
Motane
Tahuata
Fatu Hiva

Tepoto (nord)
Napuka
Pukapuka

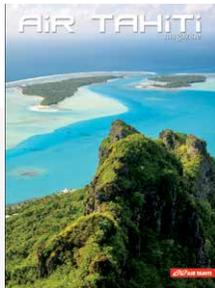
Takume
Fangatau
Raroia
Fakahina
Taenga
Makemo
Nihiru
Rekareka
Hiti
Tepoto (sud)
Marutea (nord)
Tekokota
Tauere
Amanu
Haraiki
Hikueru
Reitoru
Marokau
Hao
Tatakoto
Pukarua
Reao
Akiaki
Vahitahi
Nukutavake
Pinaki
Vairatea
Manuhangi
Paraoa
Ahunui

Anuanuraro
Anuanurunga
Nukutepipi

Vanavana
Tureia
Tematangi
Moruroa
Fangataufa
Tenararo
Vahanga
Tenarunga
Matureivavao
Marutea (sud)
Maria (est)

Morane
Mangareva
Taravai
Akamaru
Temoe

Marotiri
(iles de Bass)



© P. BACCCHET

Air Tahiti Magazine N° 109
OCTOBRE - NOVEMBRE - DECEMBRE 2022

UNE PUBLICATION

TAHITI COMMUNICATION

N° Tahiti : 758 268 • Code NAF: 744B

Centre Tamanu iti - Punaauia

Tahiti - Polynésie française

BP 42 242 - Papeete - Polynésie française

Tél. (689) **40 83 14 83**

direction@tahiticomcommunication.com

DIRECTEUR DE LA PUBLICATION / EDITOR

Ludovic LARDIÈRE • Tél. (689) 89 72 87 13

PRODUCTION ET PUBLICITÉ /

PRODUCTION AND ADVERTISING

Enzo RIZZO • Tél. (689) 87 74 69 46

RÉDACTION / TEXT

Virginie Gillet, Claude Jacques Bourgeat, Thomas Ghestemme, David Proia et Philippe Bacchet

TRADUCTIONS ANGLAISES ET TAHITIENNES

ENGLISH TRANSLATIONS

Elin Teuari

CONCEPTION GRAPHIQUE

GRAPHIC DESIGN

Tahiti Communication

IMPRESSION / PRINTED IN

STP MULTIPRESS

Dépot légal à parution

www.airtahiti.com

12 ■ ZOOM AIR TAHITI

■ DESTINATION

24 **Maupiti, une idée de la Polynésie d'antan**

Maupiti, A glimpse of the Polynesia of yesteryear,

■ CULTURE

48 **Tourisme & Tahiti : Paulette Viénot, la visionnaire**

Paulette Viénot, building modern Polynesia

■ NATURE

62 **La Polynésie française sur le chemin de sa transition...**

French Polynesia, on the road to ecological transition

74 **Les oiseaux marins, la richesse des Australes**

The Austral Islands' seabird diversity

78 **Les canthigasters**

Tobies

82 ■ SPONSORING AIR TAHITI

88 ■ INFORMATIONS PRATIQUES AIR TAHITI

Air Tahiti general information

Explore, Feel & Connect

avec **AVIS**[®]

Tahiti 📍 Moorea 📍 Bora Bora



Tahiti

☎ 40.54.10.10

www.avis-tahiti.com

Moorea

☎ 40.56.32.68

www.avis-tahiti.com

Bora Bora

☎ 40.67.70.15

www.avis-borabora.com

IA ORANA E MAEVA

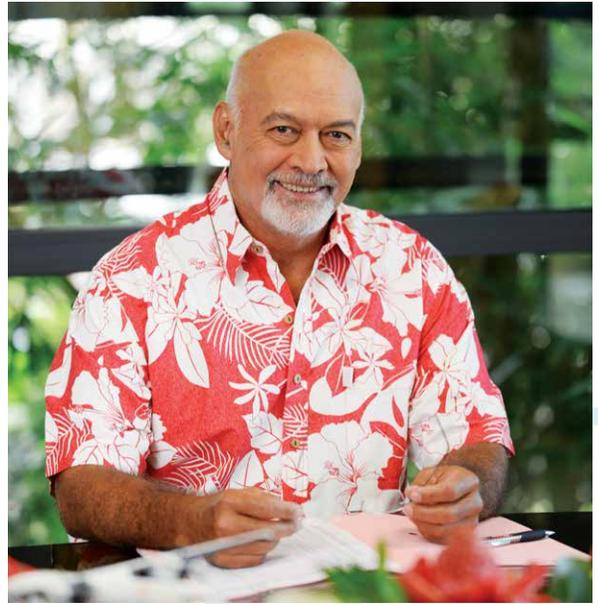
Bienvenue à bord !

Belles rencontres et beaux voyages sont encore au rendez-vous avec ce nouveau numéro de notre magazine de bord qui vous propose un agréable périple dans nos îles et dans le réseau de notre compagnie.

Rencontre d'abord avec nos personnels œuvrant dans le groupe d'îles des Tuamotu Nord pour assurer quotidiennement le maintien du lien vital que constituent nos vols. Qu'ils travaillent dans des atolls bien connus des Polynésiens et de nos visiteurs, tels Tikehau, Rangiroa, Fakarava Manihi et Mataiva, ou dans bien d'autres, moins sous le feu des projecteurs tels Ahe, Takaroa ou encore Takapoto, ces travailleurs de l'air et du sol sont très investis dans leur mission afin que notre compagnie soit et reste l'indispensable lien entre les îles « Te Natiraa O te mau Motu ». Une découverte en images de leur lieu de travail - entre océan, lagon et ciel bleu - et de leurs différents métiers.

Ensuite, nous laisserons les Tuamotu pour les îles Sous-le-Vent et une terre riche en merveilles de toute nature. À l'ouest de l'archipel, Maupiti et son élégante silhouette surgissent à l'horizon avec ses hauteurs parées de verts éclatants. Petite île comparée à ses grandes sœurs de la Société, elle n'en est pas moins très attachante par l'accueil qui est réservé à ses visiteurs et ses paysages exceptionnels. Le magnifique lagon est bordé d'irrésistibles plages de sable blanc tant sur l'île principale que sur les nombreux *motu* où des pensions vous proposent de séjourner dans une enviable quiétude. Excursions sur et sous l'eau, balades et, aussi, randonnées en quête de points de vue spectaculaires vous occuperont très agréablement. Des instants et des charmes attirant de plus en plus de visiteurs qui souhaitent pratiquer un tourisme différent, sans grands hôtels, ni luxueux bungalows sur pilotis comme sur la toute proche Bora Bora. Ce choix a été fait par la population de l'île et elle y est très attachée. Chaleureuse et tenant à son style de vie traditionnel et proche de la nature, elle vous accueille dans de nombreuses pensions de famille et hébergements chez l'habitant pour une immersion dans le "Maupiti Way Of Life", pourrait-on dire avec malice.

Ensuite, autre rencontre, avec une grande dame de la Polynésie contemporaine : Paulette Viénot. Parcours exceptionnel que celui de cette petite fille de pasteur qui fut dans les années 60 une pionnière du développement de notre destination, mais également de sa promotion. Femme active et d'affaires, elle fondera une importante agence de voyages et n'aura de cesse de développer



MANATE VIVISH
Directeur général / General Manager

© D. HAZAMA

l'offre touristique au cours de deux décennies. Visionnaire, elle comprend l'enjeu fort que constitue la communication sur la destination Tahiti, alors beaucoup moins connue qu'aujourd'hui. Sa merveilleuse troupe de danse, Tahiti Nui, émerveille lors de grandes tournées internationales où 'Ori Tahiti et beauté se lient en des personnalités comme Maire Tehei, Miss Tahiti 1970, et Claire Leverd, grande et inoubliable danseuse. En toile de fond de cet article se dévoilera aussi à vos yeux ce qu'on a appelé, avec nostalgie, « le Tahiti d'antan », celui des années 60 et 70, avec son atmosphère particulière en raison de la rapidité des changements en œuvre dans la société. Toute une époque qui revit dans nos pages !

D'avenir, il en sera aussi grandement question dans le dossier que nous consacrons aux actions, efforts et énergies déployés en nombre dans nos îles pour assurer la transition écologique de notre société. Un grand changement, nécessaire face à la montée des périls environnementaux, qui s'opère dans nos îles où fleurissent les initiatives visant à préserver l'environnement et la biodiversité, protéger et gérer de manière durable nos ressources tant marines que terrestres et construire une société plus autonome et capable de faire face à ces nouveaux défis. Des efforts et actions auxquelles Air Tahiti s'associe naturellement comme en témoigne le choix, depuis 1987, de l'ATR, avion le plus « Eco-friendly » du secteur, émettant 45 % de Co2 de moins que des jets. A cela s'ajoute, un soutien important à de nombreuses associations et entités engagées dans la protection des espèces menacées de nos îles.

Enfin, vous retrouverez, comme de coutume, les rubriques régulières de *Air Tahiti Magazine* : un focus sur les oiseaux de nos îles, la présentation d'une famille de poissons et les sympathiques aventures de Vik'Ura, la perruche de Rimatara !

Nous espérons que le voyage dans nos pages vous sera agréable.

Bonne lecture ! Maururu

Welcome on board !

In this new issue of our in-flight magazine, we once again offer you an enjoyable journey throughout the islands on our company's network.

First, we meet our staff working in the northern Tuamotu island group, ensuring the vital link with the outside world that our flights provide. Whether they work on atolls that are well known to Polynesians and visitors alike, such as Tikehau, Rangiroa, Fakarava Manihi and Mataiva, or on others less visited, such as Ahe, Takaroa or Takapoto, the in-air and on-ground staff are all dedicated to their mission, guaranteeing that our airline is and remains the indispensable link between the islands "Te Natiraa O te mau Motu". Discover their different jobs and workplaces in images that take you between the blues of the ocean, lagoon, and sky.

We then leave the Tuamotus for the Leeward Islands, a land rich in wonders of all kinds. Situated at the west of the archipelago, Maupiti with its elegant silhouette emerges from the horizon, its heights adorned with vibrant greens. While the island is small, when compared to its larger sisters in the Society Islands, the reception that visitors receive is big and the landscapes breathtaking. The magnificent lagoon is bordered on both sides by fine white sand beaches, on the main island as well as on the host of motu. The guesthouses offer an enviably tranquil place to stay. Excursions on and under the water, walks and also hikes to spectacular viewpoints will keep you pleasantly busy. All these charms now attract more and more visitors, looking to experience small-scale tourism, without big hotels or luxurious overwater bungalows, as can be found on nearby Bora Bora. The choice was a conscious one, made by the islanders themselves, one that they continue to stand by. Warm-hearted, close to nature, perpetuating their traditional lifestyle, the population welcome you at the numerous guesthouses and homestays, with a crash-course in the "Maupiti Way of Life", you could say jokingly.

Then, another encounter, with a great lady of contemporary French Polynesia, Paulette Viénot. This little pastor's daughter had an exceptional career, and in the 1960s she was a pioneer in the development of tourism, and also its promotion. An active businesswoman, she founded a large travel agency and over two decades tirelessly worked to diversify the tourist offer. A visionary, she understood the importance of communicating about Tahiti, a destination much less well known at that time. Her marvelous dance troupe, Tahiti Nui, wowed the crowds during international tours, associating 'ori Tahiti with beauty and personalities like Maire Tehei, Miss Tahiti 1970, and Claire Leverd, a remarkable dancer. In the background of this article, you also get a glimpse of what has been nostalgically called "the Tahiti of yesteryear", that of the 60s and 70s, with its special atmosphere because of the rapid changes taking place in society. A whole era that comes back to life through our pages!

The future is also the subject of a special article about the many actions, efforts and energy invested in our islands to ensure the ecological transition of our society. The shift is radical but necessary, in the face of increasing environmental threats. Initiatives to preserve the environment and



© P. BACCHE

biodiversity, to protect and sustainably manage our marine and land resources and build a more autonomous and resilient society are flourishing. There is a long way to go yet but the cause is a noble and important. Efforts and actions to which Air Tahiti is naturally associated, as evidenced by the choice, since 1987, of the ATR, the most «Eco-friendly» aircraft in the sector, emitting 45% less Co2 than jets. In addition, there is significant support for numerous associations and entities involved in the protection of endangered species on our islands. Lastly, and as usual, you will find Air Tahiti Magazine's regular sections, focusing on the birds of our islands, the presentation of a family of fish and the amusing adventures of Vik'Ura, Rimatara's endemic parakeet!

We hope you will enjoy journeying through our pages.

Happy reading! Maururu



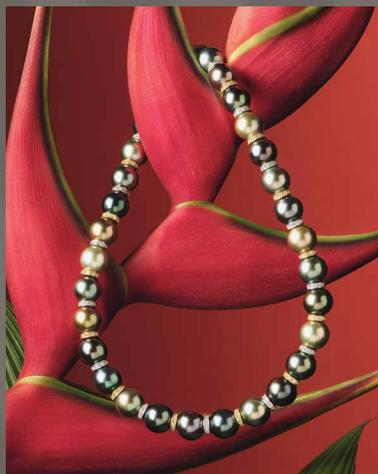
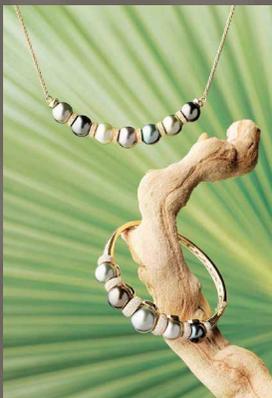
TAHIA

EXQUISITE • TAHITIAN • PEARLS

BY HAND & FROM THE HEART

Tahia personally selects each individual pearl she uses in creating the fine jewelry featured in her boutiques. Chosen with patience and love of craft, the vast majority of Tahia Pearls are sourced from a single pearl farm in Fakarava, known for its ideal cultivation conditions and rigorous standards. To ensure our clients complete satisfaction and confidence, all Tahia Exquisite Tahitian Pearls come with a certificate of authenticity and origin and customer service centers located in the USA, Europe and Asia.

Each pearl is a new and unique creation, singular in its characteristics and individual beauty. This inspires Tahia to constantly strive to create innovative collections which celebrate the rare essence of these precious gems. The finest techniques and craftsmanship are used to transform each piece of Tahia Exquisite Tahitian Pearl jewelry into a work of wearable art.



TAHITI • BORA BORA • MOOREA

BORA BORA Four Seasons Resort . Center of Vaitape

TAHITI Papeete Downtown on the seafont

MOOREA Haapiti Village

www.TahiaPearls.com





© P. BACCHET

AIR TAHITI DESSERT À NOUVEAU UA POU ET UA HUKA

Air Tahiti returns to Ua Pou and Ua Huka

À compter du 14 novembre 2022, Air Tahiti reprend la desserte aérienne des îles de Ua Pou et de Ua Huka dans l'archipel des Marquises suite à l'attribution de la Délégation de Service Public (DSP) pour la desserte inter-marquisienne. Air Tahiti assurera ainsi 5 à 6 vols par semaine sur Ua Pou et 3 à 4 sur Ua Huka avec un appareil Twin-Otter basé sur l'île de Ua Pou. Notre compagnie mettra en œuvre un dispositif identique à celui de 2021 avec l'affrètement d'un appareil Twin-Otter à la société suisse Zimex Aviation. Cette dernière avait assuré les vols réguliers et non réguliers inter-marquisiens au cours du premier semestre 2021, en remplacement d'Air Archipels dont les Twin-Otter arrivaient en fin de potentiel d'exploitation. Rappelons que jusqu'à fin 2020, c'est Air Archipels, pour le compte d'Air Tahiti, qui assurait la desserte de Ua Pou et de Ua Huka en Twin-Otter. Créée en 1969 et basée en Suisse, Zimex Aviation est une entreprise pourvue d'une flotte de 23 appareils dont 11 Twin-Otter. Ses équipes maîtrisent la particularité des pistes de Ua Pou et de Ua Huka (pistes courtes, piste en pente à Ua Pou, conditions météorologiques contraignantes) qui requièrent des qualifications spécifiques en termes de formation et d'expérience. Les commandants de bord qui réaliseront ces vols complexes sont d'ailleurs des Polynésiens, habitués à ces contraintes. Air Tahiti va aussi procéder à la réouverture de ses agences sur les îles de Ua Pou et de Ua Huka. À noter qu'Air Tahiti est désormais attributaire des deux DSP relatives aux transports aérien inter-insulaire en Polynésie française, avec les dessertes dites « de désenclavement » concernant des îles des Tuamotu-Gambier et des Australes, ainsi que celle relative à la desserte inter-marquisienne. Air Tahiti est heureuse de pouvoir rétablir ce lien entre Ua Pou, Ua Huka et le reste de ses destinations. ■

As of November 14, 2022, Air Tahiti will resume its air service to the islands of Ua Pou and Ua Huka in the Marquesas archipelago, after being awarded the Delegation of Public Service (DSP) for the inter-Marquesan service. Five or six flights per week will be operated to Ua Pou and 3 or 4 to Ua Huka using the Twin-Otter aircraft based on the island of Ua Pou. Our company will implement an identical system to that used in 2021, chartering the Twin-Otter aircraft from the Swiss company Zimex Aviation. The latter had provided scheduled and on demand flights between the Marquesas during the first half of 2021, after Air Archipels stopped their service because their Twin-Otter aircraft were reaching the end of their operating potential. Up until the end of 2020, Air Archipels, on behalf of Air Tahiti, had operated the flights to Ua Pou and Ua Huka. Founded in 1969 and based in Switzerland, Zimex Aviation has a fleet of 23 aircraft including 11 Twin Otters. Its flight teams master the special challenges that the runways on Ua Pou and Ua Huka provide (both are short, Ua Pou's runway is sloping, and weather conditions can be restrictive). It require specific qualifications in terms of training and experience. The captains who will carry out these complex flights are Polynesians and are used to the conditions. Air Tahiti will also reopen its offices on the islands of Ua Pou and Ua Huka. It should be noted that Air Tahiti has been awarded two public service contracts for inter-island air transport in French Polynesia, with the so-called "accessibility" services to certain islands in the Tuamotu-Gambier and the Austral archipelagos, as well as this inter-Marquesan service. Air Tahiti is pleased to be able to re-establish the air link between Ua Pou, Ua Huka and the rest of its destinations. ■

15°05'47.9"S
147°55'31.5"W
Lagon bleu - Rangiroa



La 4G+ de Vini, même là où vous ne l'attendez pas !

Avec 66 îles couvertes, Vini possède la couverture mobile la plus étendue de Polynésie.⁽¹⁾ Profitez de la meilleure qualité de connexion et des débits les plus rapides grâce à la performance de notre réseau 4G+.

Le réseau Internet Mobile sur lequel vous pouvez vraiment compter.

(1) Carte de couverture disponible sur www.vini.pf. Vini, meilleure performance sur les réseaux mobiles en Polynésie française en 2021, selon le baromètre de la société indépendante nPerf publié le 18/02/2022. Moyenne établie sur 16 418 tests réalisés du 01/01/2021 au 31/12/2021 sur les réseaux mobiles de Polynésie française. Études et méthodologie sur nPerf.com.

UN NOUVEL AVION EN 2023

A new plane for 2023



L'année 2023 rimera également avec l'arrivée d'un ATR 72 neuf, attendu pour le mois de juin. Il sera doté des dernières technologies en matière aéronautique et notamment :

- une nouvelle climatisation ainsi qu'un système sophistiqué de filtrage de particules d'air de la cabine, afin d'offrir des conditions sanitaires de voyage optimales.
- des moteurs de dernière génération, ultra-performants, bénéficiant d'une plus longue durée de vie et permettant de réduire de 3% la consommation de carburant.

Les ATR, un choix de la compagnie depuis 1987, sont les avions les plus éco-friendly du secteur. Ils émettent 45 % de CO2 de moins que des jets. Ce nouvel avion ainsi muni de nouveaux équipements respectueux de l'environnement, bénéficiera également de nouveaux sièges. ■

The year 2023 will also see the arrival of a brand new ATR 72, expected in June. It will be equipped with the latest aeronautical technologies, including:

- a new air-conditioning system as well as a sophisticated cabin air particle filtering system, providing optimal sanitary conditions for travel.
 - the latest generation of ultra-efficient engines, with a longer service life and 3% reduction in fuel consumption.
- The ATR, the company's aircraft of choice since 1987, are the most eco-friendly planes in the sector. They emit 45% less CO² than jets. This new aircraft has even more environmentally-friendly equipment as well as new seats. ■

BIENTÔT 65 ANS D'EXISTENCE POUR AIR TAHITI



En 2023, Air Tahiti célébrera ses 65 années au service de la population et des visiteurs. Soixante cinq ans de lien entre les îles et les hommes de ce pays. Des surprises sont prévues afin de célébrer dignement, avec nos passagers, cet anniversaire. Restez connectés ! ■

Air Tahiti soon to celebrate its 65th anniversary

In 2023, Air Tahiti will celebrate 65 years providing flights for the population and visitors. Sixty five years of being the link between the islands and people of our country. Some surprises are planned for our passengers as a way to aptly mark this milestone. Stay tuned! ■



© P. BACCHET

DES NOUVEAUX SIÈGES POUR L'ENSEMBLE DE LA FLOTTE

New seats for the entire fleet



Le nouvel appareil sera doté du tout dernier né des sièges en titane TISeat 2 de la société Expliseat, offrant aux passager un confort très appréciable. Air Tahiti a investi, cette fois encore, dans le siège Expliseat, le plus léger du monde, un aspect essentiel pour réduire la consommation de CO2. Alliant légèreté confort et robustesse, ce nouveau siège équipera toute la flotte, progressivement, une opération qui aura lieu au cours du 1er semestre 2023. ■



© DR

The new aircraft will be equipped with the latest model titanium seats, the TISeat2 from Expliseat, which offers a superior level of comfort. Once again, Air Tahiti has chosen to invest in Expliseat's products because they are the lightest in the world, essential for reducing CO2 consumption. The perfect combination of comfort, sturdiness and lightness, the new seats will gradually be fitted in all our company's aircraft during the first half of 2023. ■



© AIR TAHITI

UN BUREAU D'INFORMATION POUR L'ASSOCIATION DU TOURISME AUTHENTIQUE À L'AGENCE AIR TAHITI DE PAPEETE

An information desk for the French Polynesian Association for Authentic Tourism (ATAPF) at the Air Tahiti agency in Papeete

Depuis le 5 septembre 2022, un bureau d'informations de l'ATAPF, l'Association du tourisme authentique, regroupant 146 pensions de famille et 87 prestataires d'excursions ou activités, vous accueille au sein de l'agence Air Tahiti Papeete. Ce bureau est situé à droite, dès l'entrée dans l'agence. Il est ouvert du lundi au vendredi, de 8h00 à 12h00. Il vous permet de vous renseigner sur l'ensemble des hébergements familiaux et activités membres de l'association, à Tahiti ainsi que dans les archipels. Un catalogue et des flyers sont mis à la disposition des visiteurs. Les services proposés à la clientèle au sein de l'agence Air Tahiti Papeete s'étoffent grâce à l'ouverture de ce comptoir d'information dédié aux îles. À noter qu'il existait dans les années 1990 une Fédération « Haere Mai » pour laquelle en 2001, un bureau avait lui aussi été installé au sein de l'agence Air Tahiti Papeete, avant de déménager en 2009 au Fare Manihini de Tahiti Tourisme. En 2010, une nouvelle association « Hôtels de famille de Tahiti et ses îles » est créée. Elle change de nom en 2018 pour devenir « Association du tourisme authentique de la Polynésie française » (ATAPF). Air Tahiti, pionnier de la vente des pensions de famille via son tour-opérateur Séjours dans les îles, continue donc à apporter son soutien à ce secteur d'activité. ■

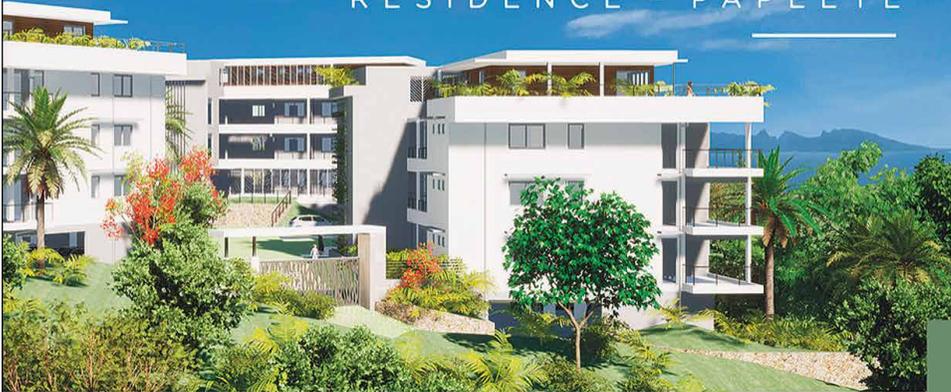
Association du tourisme authentique de la Polynésie française
www.ia-ora.com - Tél: 40 45 05 55

Since September 5, 2022, the ATAPF (Association of Authentic Tourism in French Polynesia) that regroups 146 guest houses and 87 excursions or activity-providers, welcomes you from its desk at Air Tahiti's Papeete agency. The office is located on the right-hand side of the agency. It is open from Monday to Friday, from 8:00 to 12:00. It provides information about its members, family-run accommodations and activity providers on Tahiti and other archipelagos. A catalogue and flyers are available to visitors. The opening of this information counter dedicated to the islands, within Air Tahiti's Papeete office adds another dimension to the services already provided. It should be noted that in the 1990s there was a similar Federation "Haere Mai", which in 2001 had a desk at the Air Tahiti Papeete agency, before moving to the Tahiti Tourism's information center, Fare Manihini in 2009. In 2010, a new association "Family Hotels of Tahiti and its Islands" was created, it changed its name in 2018 to become the "Association of Authentic Tourism in French Polynesia" (ATAPF). Air Tahiti, a pioneer in the sale of guesthouse accommodation through its tour operator Séjours dans les îles, continues to support this sector of activity. ■

Association of Authentic Tourism in French Polynesia
www.ia-ora.com - Phone: 689 40 45 05 55

ALOMA

RÉSIDENCE - PAPEETE



RÉSIDENCE
DE STANDING
SUR LES
HAUTEURS
DE LA MISSION

Un cadre de vie idéal,
une vue imprenable
Le calme et la fraîcheur
aux portes de la ville
Matériaux de qualité
et prestations soignées

Contactez-nous pour réserver votre appartement du T2 au T4 et Penthouses :

Tél : 40 42 92 92

www.imaginepromotion.com Imagine Promotion

imagine
PROMOTION

Optic 2000
Une nouvelle vision de la vie

● **Centre-ville**
(entre cathédrale et air Tahiti)
Tél. 40 427 754
optic2000tahiti@gmail.com

● **Mamao**
(face Fitness Park Mamao)
Tél. 40 421 944
optic2000tahiti@gmail.com

● **Taravao**
(centre commercial Carrefour)
Tél. 40 575 700
optic2000taravao@gmail.com

suivez nous sur
[optic2000tahiti](https://www.instagram.com/optic2000tahiti)



www.optic2000tahiti.com



**OFFRE MAUI JIM ET RAYBAN
FRET OFFERT POUR LES
ÎLES**



Lunettes Optique : **TOUTE L'ANNEE
VOTRE 2EME PAIRE
OFFERTE ! *
MÊME EN SOLAIRE**

**GARANTIE OFFERTE
POUR 2 ANS
VERRES ET MONTURES**

*voir condition en magasin



Optic Tamanu
Face Mata

● **Tamanu**
(Centre commercial Tamanu,
RdC à côté de la pharmacie)
Tél. 40 81 32 22
optictamanu@gmail.com

Optic Taravao
Face Mata

● **Taravao**
(Face à Hyper U et OPT, à
côté de Croqmaster)
Tél 87 70 47 48
optictaravao@gmail.com

suivez nous sur
[optictamanu](https://www.facebook.com/optictamanu)



www.optictamanu.com

Desservir les Tuamotu nord

Serving the North Tuamotus Islands

L'archipel des Tuamotu, le plus vaste de Polynésie française, regroupe 72 atolls dispersés sur une bande maritime orientée nord-ouest / sud-est de 1 700 km de long sur 600 km de large. Là, ne vivent que 16 900 habitants, soit à peine 6 % de la population du pays. Relier régulièrement ces îles isolées à Tahiti, le cœur économique du pays, mais aussi entre elles est d'une grande importance notamment pour les activités essentielles comme le tourisme, la perliculture et la pêche. Tel est le rôle historique de notre compagnie, renforcé récemment par la mise en place d'une

Délégation de Service Public pour le transport aérien qu'assure notre entreprise pour le compte de la collectivité. Dans ce numéro, nous vous proposons de partir à la découverte des escales de Mataiva (294 habitants), Ahe (491), Manihi (1270), Takarua (670) et Takapoto (500) qui appartiennent dorénavant au réseau Natira'a Turu, aidé par le Pays et qui compte 32 destinations. Quant aux escales de Tikehau (560), Rangiroa (3 600) et Fakarava (855), elles sont dans le réseau dit « Natira'a Tumu » (12 destinations).

PHOTOS : P. BACCHET



Fakarava



Ahe



Mataiva • Tikehau • Rangiroa • Fakarava Ahe • Manihi • Takaroa • Takapoto

The largest archipelago in French Polynesia, the Tuamotus are made up of 72 atolls spreading out in a 600 km wide band in a North West to South East orientation over 1,700 km. They are home to just 16,900 habitants, barely representing 6 % of the country's population. Providing these isolated island with a regular flight connection to Tahiti, the country's economic hub, and between islands, is vitally important, notably to develop essential activities like tourism, pearl-farming and fishing. This has been our company's historical role, one that

has now been reinforced by the establishment of a Public Service Delegation for the transport service that our company provides as a service to the community. In this edition, you will discover the airports on Mataiva (population 294), Ahe (491), Manihi (1,270), Takaroa (670) and Takapoto (500), all now part of the Natira'a Turu network, subsidized by the government (32 destinations). As for the destination of Tikehau (population 560), Rangiroa (3,600) and Fakarava (855), they are part of the "Natira'a Tumu" network (12 destinations).





Takaroa



En approche de Takaroa
The approach to Takaroa



*Your local restaurant
in Bora Bora*

Traditional dishes with fresh fish
"Catch of the day"
and
"Polynesian vegetables"

Our Fishermans Platter



Steamed Paraha Peue



Polynesian Quartet

Choose 4 from the following dishes:



- Tahitian style Tuna ceviche
- Tuna Sashimi
- Tuna Tartare
- Hawaiian Poke
- Seared "blue" Tuna
- Duet of Tuna & Salmon

FREE PICK UP Call us : 89 400 848

for lunch from 11:00 am
for dinner from 6:00 pm

Closed on Sunday and Monday

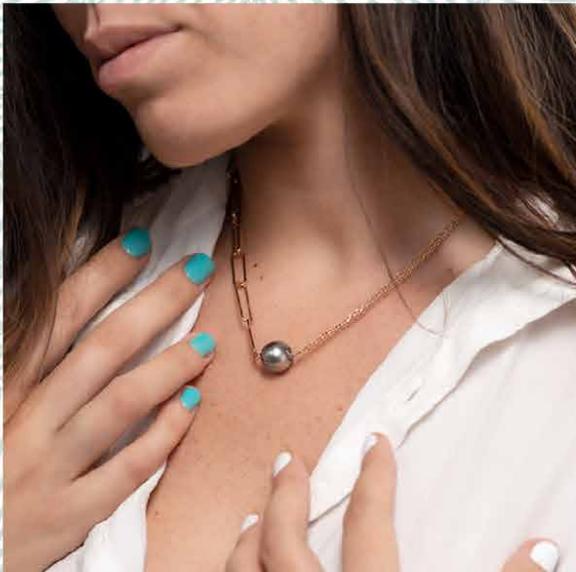
On reservation only

Only 200m
from Vaitape port !



FB/INSTA :
"les delices borabora"







Située au Centre Vaima, à Papeete
la boutique Matira création
vous propose des bijoux originaux
avec d'authentiques Perles de Tahiti
à des tarifs très abordables.

*The store in the middle of
the Centre Vaima in Papeete
is here that you will find
their distinctive creations
made using authentic Tahitian Pearls
with affordable prices.*

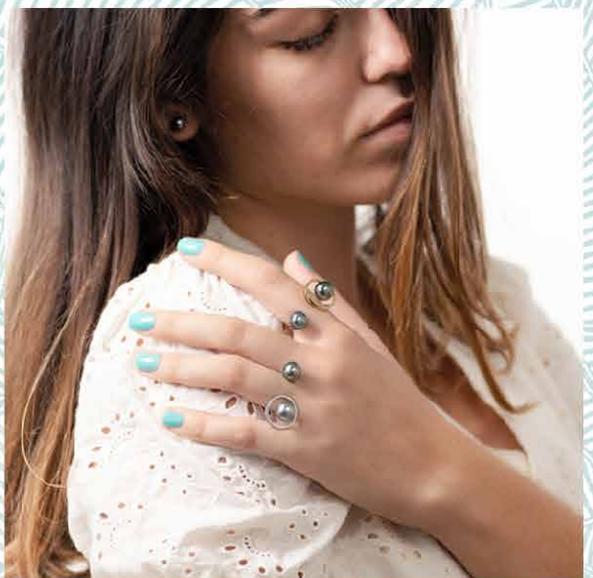
www.matiracreation.com



matira création



#matiracreation
Instagram



MAUPITI

UNE IDÉE DE LA POLYNÉSIE D'ANTAN



MAUPITI EST PROBABLEMENT LE JOYAU DES ÎLES SOUS-LE-VENT. À L'ABRI DU TOURISME « DE MASSE », CETTE PAISIBLE "PERLE" OFFRE UN CADRE NATUREL EXCEPTIONNEL ET UN ACCUEIL DES PLUS CHALEUREUX.
MAUPITI IS PROBABLY THE CROWNING JEWEL OF THE LEEWARD ISLANDS. SHELTERED FROM «MASS» TOURISM, THIS PEACEFUL "PEARL" OFFERS AN EXCEPTIONAL NATURAL SETTING AND A WARM WELCOME.

A glimpse of the Polynesia of yesteryear



LES MOTU SONT ACCESSIBLES EN QUELQUES MINUTES. DEPUIS LEUR RIVAGE, L'ÎLE PRINCIPALE SE DÉVOILE DANS UN MAGNIFIQUE PANORAMA.
THE MOTU CAN BE REACHED IN A FEW MINUTES. FROM THEIR SHORES, THE MAIN ISLAND REVEALS ITSELF IN A MAGNIFICENT PANORAMA.



LES ÎLES LES PLUS CONNUES DE L'ARCHIPEL DE LA SOCIÉTÉ, TAHITI BIEN SÛR MAIS AUSSI BORA BORA ET MOOREA, ÉCLIPSENT PARFOIS D'AUTRES « PERLES » INSULAIRES DE LA DESTINATION. PARMİ CELLES-CI, MAUPITI, À UNE CINQUANTAINÉ DE KILOMÈTRES À L'OUÉST DE BORA BORA ET SON LAGON, UN DES PLUS BEAUX DE L'ARCHIPEL DES ÎLES SOUS-LE-VENT.

Si Bora Bora est mondialement connue, Maurua, ancien nom de l'île de Maupiti, a su se préserver de certains excès du modernisme et n'en mérite pas moins une visite. Ici, pas d'hôtels de luxe ni de bungalows sur pilotis, une volonté assumée de la population. Ce qui ne l'empêche pas de proposer une offre touristique originale et authentique. Une quinzaine de pensions de famille accueillent des visiteurs soucieux de partager le style de vie de ses habitants tout en découvrant la beauté naturelle du lieu.

UN VOYAGE DANS LE TEMPS

Particularité, la silhouette de l'île principale est marquée au sud et au nord par la présence, à chaque extrémité de gros rochers prénommés « Hotuparaoa » et « Hotua'e ». Née de l'éruption d'un volcan, il y a environ quatre millions d'années, Maupiti est un des témoins les plus âgés de

l'activité de déplacement du point chaud de l'archipel de la Société, étiré sur plus de 800 kilomètres, selon une orientation sud-est/nord-ouest (les plus anciens témoins étant les atolls de Mopelia, Scilly et Bellingshausen, encore plus à l'ouest de Maupiti). À ce titre, elle représente un exemple remarquable de passage du stade d'île haute à celui d'atoll. À l'instar de Bora Bora, elle possède ainsi un relief résiduel central dont l'altitude atteint environ 380 mètres (mont Teurafaatiu), entouré d'un vaste lagon cerné d'un récif corallien et d'îlots (*motu*). S'y rendre est donc l'occasion d'un voyage dans le temps, quant à sa géologie, mais aussi de par le rythme de vie de sa population au fil de l'Histoire. Maupiti aurait été peuplée dès 850 ap. J.-C., par d'intrépides navigateurs polynésiens mais sa passe, difficile d'accès, a longtemps limité les visites d'étrangers. Ce qui explique que l'ancien style de vie des Polynésiens y ait été mieux préservé qu'ailleurs. L'arrivée d'expéditions européennes, au XVIII^e siècle y a en effet été plus tardive.

THE REPUTATIONS OF THE MOST FAMOUS ISLANDS OF THE SOCIETIES, TAHITI OF COURSE, BUT ALSO BORA BORA AND MOOREA, SOMETIMES OVERSHADOW OTHER ISLAND "PEARLS" IN THE ARCHIPELAGO. ONE OF THEM, MAUPITI, ABOUT 50 KILOMETERS WEST OF BORA BORA AND ITS LAGOON, IS ONE OF THE MOST BEAUTIFUL OF THE LEEWARD ISLANDS.

If Bora Bora has worldwide renown, Maurua, the old name for the island of Maupiti, has shielded itself from some of the excesses of the modern world, and is definitely worth a visit. You won't find luxury hotels or overwater bungalows here, by the population's choice. This does not prevent it from offering an original and authentic experience for tourists. About fifteen guesthouses welcome visitors who want to share the lifestyle of its inhabitants, while discovering the island's natural beauty.

A JOURNEY BACK IN TIME

The main island's silhouette is marked at the south and north ends by large rocks called "Hotuparaoa" and "Hotua'e", respectively. Formed by a volcanic eruption about four million years ago, Maupiti is one of the oldest surviving island (after the atolls of Mopelia, Scilly and Bellingshausen, even further west of Maupiti), created by the Society Island's movement

over a hotspot, forming a chain that is aligned southeast/northwest over more than 800 kilometers. As such, it represents a remarkable example of the transition from high island to atoll. Like Bora Bora, it has a small central high island, reaching about 380 meters (Mount Teurafaatiu) out of the vast lagoon, enclosed by coral reef and islets (motu).

Visiting the island is an opportunity to travel back in time, both in terms of the geology, but also in terms of its population's unhurried rhythm of life. Maupiti is said to have been populated as early as 850 AD by intrepid Polynesian navigators, but the difficult access has long limited visits by foreigners. This explains why the traditional Polynesian lifestyle has been better conserved here than elsewhere. While its existence was noted by 18th century European expeditions, it was only much later that they actually set foot on the island. In June 1722 the Dutch navigator Jacob Roggeveen sighted the island, whilst in search of the Terra Australis for the Dutch West India Company, but there was no contact with the population.

À LA POINTE NORD SE
DRESSE LE PITON ROCHEUX
HOTUA'E, VU ICI DEPUIS LA
BARRIÈRE DE CORAIL / AT
THE NORTHERN TIP STANDS THE
ROCKY PEAK HOTUA'E, SEEN HERE
FROM THE CORAL REEF





DE NOMBREUSES PENSIONS DE FAMILLE SONT PRÉSENTES SUR L'ÎLE ET SUR LES MOTU, PROPOSANT DIVERSES ACTIVITÉS COMME LE TOUR DE L'ÎLE À VÉLO OU EN PIROGUE, LES PIQUE-NIQUES, ET AUSSI LA PÊCHE ET LA PLONGÉE. / MANY GUESTHOUSES ARE PRESENT ON THE ISLAND AND ON THE MOTU, OFFERING VARIOUS ACTIVITIES SUCH AS ISLAND TOUR BY BIKE OR CANOE, PICNICS, AND ALSO FISHING AND DIVING.



UNE IMMERSION DANS UN HAVRE DE PAIX

Certes, l'île fut aperçue dès juin 1722 par le navigateur hollandais Jacob Roggeveen, à la recherche de la Terra Australis, au service de la Compagnie néerlandaise des Indes occidentales. Mais il n'y eut pas de contact avec la population. Il faudra attendre le 30 juillet 1769 pour que le capitaine anglais James Cook, guidé par le Tahitien Tupaia, enregistre les indications géographiques nécessaires pour pouvoir retrouver cette île, sans toutefois y débarquer lui non plus. Le premier contact le plus important eut lieu lorsque, le 9 juin 1823, le navire la *Coquille* - avec pour passagers le missionnaire Osmond et cinq citoyens britanniques qui rentraient chez eux - s'y arrêta pour six jours. Et... il a fallu attendre 1973 pour qu'un petit aérodrome puisse accueillir des visiteurs.

De l'avis des connaisseurs, cette île ressemble à un petit Bora Bora... auparavant ! Maupiti peut ainsi donner une idée de la Polynésie d'antan, paisible et marqué par une plus grande authenticité. Elle se découvrira donc avec avantage à pied ou à vélo. Ce qui ne représente pas un exploit sportif puisque le tour de l'île ne fait guère plus de 10 kilomètres, sur une route de ceinture qui ne comprend que deux petites montées. Une excursion d'une demi-journée permet ainsi d'observer tranquillement les beaux dégradés de couleurs du lagon, les différents villages de l'île - Petei, Farauru et Pauma - qui, en dehors du village principal de Vaiea, ne comptent que quelques maisons disséminées dans la nature.

It was not until July 30, 1769 that the English captain James Cook, guided by the Tahitian Tupaia, recorded the exact geographic location of the island, but he did not land there either. The first and most important contact took place when, on June 9, 1823, the ship *La Coquille* - with missionary Osmond and five British citizens returning home as passengers - stopped there for six days. And even then... it wasn't only in 1973 that the small airfield was finished allowing regular visitors.

ABSOLUTE TRANQUILITY

For many of its fans, the island is said to resemble Bora Bora... in the early days! Maupiti gives us a glimpse of the Polynesia of yesteryear, peaceful and steeped in authenticity. You can easily discover it by foot or on a bike. It doesn't take too much effort as the entire island tour is hardly more than 10 kilometers (a little over 6 miles), on a road with just two slight climbs. A half-day excursion is an opportunity to take in the lagoon's magnificent shades

of blue, the island's different villages - Petei, Farauru and Pauma - which, aside from the main village of Vaiea, are only made up of a few scattered houses. A series of small bays succeed one another along the coastline of the main island, with contrasting landscapes between mountain and sea, with the barrier reef in the distance, punctuated by the *motu* that have formed there. You can discover the beautiful white sand beach of Tereia as well as the marae and petroglyphs that dot the island. It is not uncommon to encounter Pacific reef herons... Many sea birds also seek refuge in the nooks and crannies in the cliffs rising 250 meters above the village of Vaiea, proving an impressive backdrop. For the more adventurous, a hiking trail that starts in the main village of Vaiea allows you to climb Mount Teurafaatiu in about an hour. A chance to enjoy a spectacular view of the lagoon from about 380 meters above. From this point of view, you can also see in the silhouette of the mythical island of Bora Bora and even, in good weather, the islands of Raiatea and Tahaa. A guide is recommended for this excursion as there are some difficult passages.



ICI, LE BATEAU EST PROBABLEMENT LE MOYEN DE TRANSPORT LE PLUS UTILISÉ. IL SERT POUR ALLER À LA PÊCHE, AU MOTU, ET AUSSI POUR SE RENDRE À L'AÉROPORT. / HERE, THE BOAT IS PROBABLY THE MOST USED MEANS OF TRANSPORT. IT IS USED TO GO FISHING, MOTU, AND ALSO TO GET TO THE AIRPORT.



SMALL SCALE TOURISM

The 1,280 inhabitants of Maupiti, most of whom have settled in the main village of Vaiea, still make a living from traditional activities (fishing, copra, growing watermelons and melons...). In 2004, when an international hotel chain proposed to open a prestigious establishment there, the inhabitants of the island voted "no" to the development of luxury tourism. The population chose to maintain its traditional values and to keep living the simple life with by the ocean, the breeze, fishing and sharing... between members of the community. They preferred tourism on a more human scale. There are no hotels, bars or restaurants, only snacks. Instead, there are about fifteen guesthouses on the main island and on the *motu*, offering visitors a warm welcome in half or full board, with seafood on the menu. You can also buy groceries at the small local stores in the village, which are nevertheless equipped with all the essentials. The town hall, post office, dispensary, school, fire department and Air Tahiti counter are all located along the only road on the island. Also noteworthy are the ten or so chapels of diverse Christian denominations: Mormons, Bethlehemites, Jehovah's Witnesses, Catholics, Protestants... However, there is no cemetery. Each family still maintains the tradition, watching over their loved ones and laying flowers on the graves in their gardens.



Des petites baies se succèdent tout au long du littoral de l'île principale, offrant des paysages contrastés entre la montagne et une surface lagonaire bordée au loin par la barrière récifale et les *motu* qui s'y sont développés. On peut ainsi découvrir en toute sérénité la très belle plage de sable blanc de Terei'a ainsi que les *marae* et pétroglyphes qui ponctuent le tour de l'île. Il n'est pas rare non plus d'y rencontrer des aigrettes sacrées, proches des hérons gris... De nombreux oiseaux de mer cherchent aussi refuge dans les niches et les cavernes des falaises qui culminent à 250 mètres au dessus du village de Vai'ea, lui donnant une magnifique toile de fond. Pour les plus aventureux, un sentier de randonnée pédestre, permet de monter en une heure environ à l'assaut du mont Teurafaatiu depuis le village principal de Vaiea. L'occasion d'avoir une vue spectaculaire à environ 380 mètres au-dessus du lagon. De ce point de vue, on peut apercevoir au loin la silhouette de l'île mythique de Bora Bora et même, par beau temps, les îles de Raiatea et de Tahaa. Un guide est néanmoins conseillé pour cette excursion qui comporte quelques passages délicats.



SUR LA CÔTE OUEST, À LA POINTE TEREI'A VARUA, UNE MAGNIFIQUE PLAGE DE SABLE BLANC. DE LÀ, PAR TEMPS CALME, ON PEUT TRAVERSER LE LAGON À PIED POUR SE RENDRE SUR LE MOTU AUIRA. / ON THE WEST COAST, AT POINT TEREI'A VARUA, A BEAUTIFUL WHITE SANDY BEACH. FROM HERE, IN CALM WEATHER, YOU CAN CROSS THE LAGOON ON FOOT TO REACH THE MOTU AUIRA



Tout pour la plongée et la chasse sous-marine



Nautisport



NAUTISPORT Fare Ute
Tél. 40 50 59 59
Fax : 40 42 17 75
plongee@nautisport.pf

NAUTISPORT Taravao
Tél. 40 41 02 00
nstaravao@nautisport.pf

NAUTISPORT Raiatea
Tél. 40 66 35 83
nsr@nautisport

NAUTISPORT Moorea
Tél. 40 56 20 20
sup.moorea@nautisport.pf

**NIVEA
SUN**



**PRENDRE SOIN
DE VOTRE PEAU**

Nivea Tahiti



UN TOURISME À DIMENSION HUMAINE

Les quelque 1 280 habitants de Maupiti, dont une majorité demeure au village principal de Vaiea, vivent d'activités traditionnelles (pêche, coprah, culture de pastèque et de melon...). En 2004, suite à la proposition d'une chaîne hôtelière internationale d'ouvrir une prestigieuse adresse, les habitants de l'île ont dit "non", par référendum, au développement d'un tourisme de luxe. La population a fait le choix de maintenir ses valeurs traditionnelles et de vivre à son envie : océan, vent, pêche et partage... entre membres de la communauté. Elle lui a préféré un tourisme à dimension plus humaine. On n'y trouve ainsi ni hôtel, ni bar, ni restaurant, uniquement des snacks. Mais plus d'une quinzaine de pensions de famille réparties sur l'île principale et les *motu*, réservant aux visiteurs un accueil chaleureux en demi-pension ou pension complète, avec dégustation de produits de la pêche. On trouvera aussi à faire des provisions en se rendant dans de petites épiceries du village, néanmoins dotées de l'essentiel. Mairie, bureau de poste, dispensaire, école, pompiers, comptoir d'Air Tahiti, tout se situe en bordure de la seule route de l'île. À remarquer aussi, une dizaine de chapelles affectées aux différents cultes chrétiens : mormons, bethléeméens, témoins de Jéhovah, catholiques, protestants... En revanche, pas de ... cimetière. Chaque famille veille sur les siens et fleurit leur tombe située dans le jardin.

MAGNIFICENT DIVE SPOTS

Discovering Maupiti's underwater world is an experience not to be missed. The lagoon has some magnificent snorkeling sites where you can see leopard rays and manta rays, or a whole host of other tropical marine life. It is also possible to travel by boat between its two passes: the first one in the south of the island, Onoiau, narrow and with the reputation of being difficult to navigate when there is a swell, and the second one in the north, also called the "false pass", as it is too narrow to allow the passage of boats. The three main motu surrounding the main island are fringed by vast white sand beaches. Guesthouses regularly organize trips to them, which allows you to drop anchor and enjoy an unobstructed view of the mountainous massif that overlooks the main island, but also of its north-south oriented ridge line with the main peaks. In addition to diving and lagoon fishing, the island's configuration is suitable for kitesurfing, the lagoon also offers a perfect playground for freestyle enthusiasts. As for surfing, that also is possible in the pass, but reserved for those with experience as the current there is both powerful and dangerous. But for those who have the capacity, the feeling of freedom and adrenaline rush are there. However, this reef break is only accessible by renting a boat to get to the spot. ■



RESTAURANT-BAR

Ouvert tous les jours - *Open daily*



Venez prendre un cocktail ou déguster les plats de notre carte en profitant de notre magnifique bord de mer. Animation musicale plusieurs soirs par semaine. Happy Hour tous les mardis & vendredis

Come for a cocktail or taste the dishes of our menu , while enjoying our beautiful seaside, Musical entertainment several nights a week. Happy Hour every Tuesday, & Friday

Wifi gratuit / Free wifi

Renseignements & réservations
+(689) 40 60 86 86
reception@royalbora.pf / www.royalbora.com

BORA BORA BUNGALOW STAY HERE

HERE MOANA BUNGALOW  PRIVATELY OWNED
ONE BEDROOM  SET ABOVE THE LAGOON



Find us on
HomeAway | Airbnb | TripAdvisor
www.borabora-bungalow.com

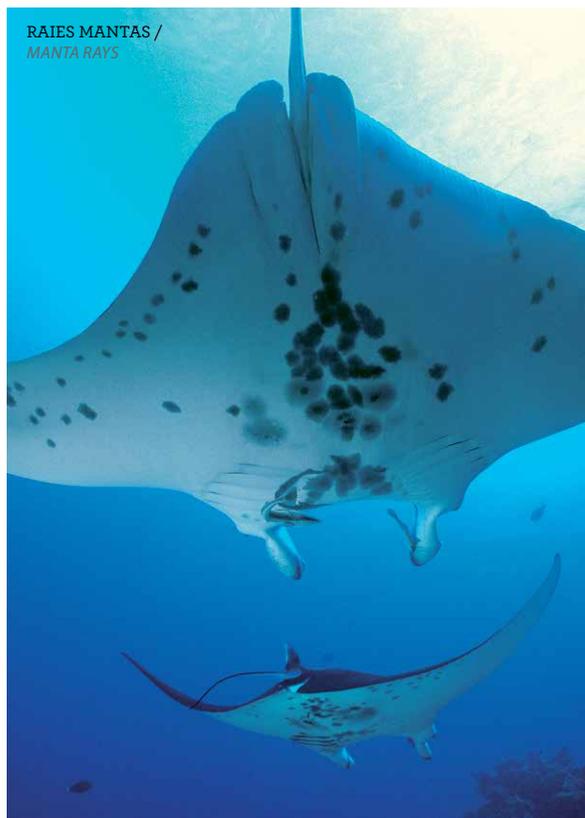


DE MAGNIFIQUES SITES DE PLONGÉE

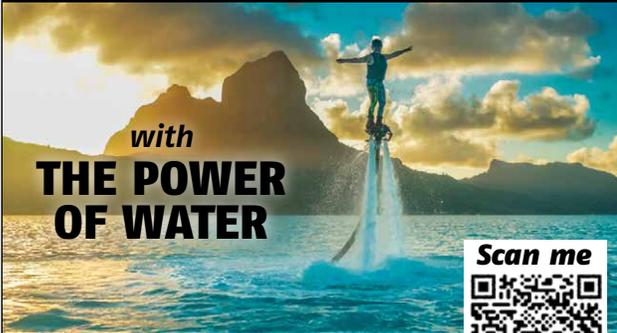
La découverte des fonds sous-marins de Maupiti est une expérience qu'il faut absolument tenter. Son lagon offre en effet de magnifiques sites de plongée libre où l'on peut voir évoluer raies léopards et raies manta, ou encore d'autres spécimens de la faune marine tropicale. On peut aussi se déplacer en bateau entre ses deux passes : la première au sud de l'île, Onoiau, étroite et réputée difficile en cas de houle, et la deuxième au nord, aussi nommée "fausse passe", trop étroite néanmoins pour permettre le passage d'embarcations. Les trois principaux *motu* qui entourent l'île principale sont frangés de très vastes plages de sable blanc. Les pensions de famille y organisent régulièrement le déplacement, ce qui permet d'y accoster et de bénéficier ainsi d'une vue imprenable sur le massif montagneux qui surplombe l'île principale, mais aussi sur sa ligne de crête orientée nord-sud et comportant les sommets principaux. Outre la plongée et la pêche lagonaire, la configuration de l'île est propice à la pratique du sport de glisse qu'est le *kitesurf*. Le lagon offre aussi un terrain de jeu parfait pour les adeptes de *free style*. Quant au surf, il est possible dans la passe dont le courant est néanmoins réputé puissant et dangereux. Mais pour ceux qui en ont l'étoffe, sensation de liberté et adrénaline sont au rendez-vous. À ce titre, sa vague de récif n'est accessible qu'à des surfeurs chevronnés et l'on doit louer un bateau pour se rendre sur le spot. ■

LES AMATEURS DE RANDONNÉES NE MANQUERONT PAS DE GRIMPER AU SOMMET DU MONT TEURAFATAIU (380 M). DE LÀ-HAUT, ILS CONTEMPLERONT UN PAYSAGE DE GRANDE BEAUTÉ AVEC NOTAMMENT UNE VUE SUR LES DIFFÉRENTS SITES DE PLONGÉE. / HIKING ENTHUSIASTS SHOULDN'T MISS CLIMBING TO THE TOP OF MOUNT TEURAFATAIU (380 M). FROM THERE, YOU CAN CONTEMPLATE A LANDSCAPE OF GREAT BEAUTY WITH A VIEW ON THE VARIOUS DIVING SITES.

RAIES MANTAS /
MANTA RAYS



FLY IN BORA BORA



with
**THE POWER
OF WATER**

Scan me



Cell / WhatsApp: +689 87 33 09 43

**FUN & NEW
SENSATIONS WITH US !
PRIVATE TOURS
FREE PICK-UP**

Email: flyboraboard@gmail.com

www.flyboraboard.com

RAIATEA QUAD

+689 87 79 27 66
raiateaquad@gmail.com
https://raiateaquad.wordpress.com

UNE EXPÉRIENCE UNIQUE !

Visitez la partie sud de l'île sacrée
et ses paysages inoubliables
avec ses sites culturels et ses fonds de vallées...

AQUA SAFARI

BORA BORA

THE BEST WAY TO DISCOVER THE UNDERSEA WORLD IN THE FAMOUS LAGOON OF BORA BORA.
30 INCREDIBLE MINUTES IN A VERITABLE AQUARIUM IN NO MORE THAN 10 FEET.
FOR EVERYONE FROM 6 YEAR OLD AND IN COMPLETE SAFETY WITHOUT GETTING YOUR HEAD WET. IT'S NOT NECESSARY TO KNOW HOW TO SWIM TO DO THIS AMAZING EXPERIENCE!

+689 87 288 777
AQUASAFARIBORA.COM





NOUVEAU À MAUPITI : AÉROGARE, POSTE ET CENTRE MÉDICAL

New in Maupiti : airport terminal, post office and medical center

La nouvelle aérogare, baptisée *Te rama ura i te ra'i marevareva* est un lieu important pour Maupiti dont l'économie est très tournée vers le tourisme et dont l'aéroport, avant la crise sanitaire, enregistrait près de 30 000 passagers annuels. Ce tout nouveau bâtiment de 557 m² peut accueillir 150 passagers. Sa situation en bord de lagon permet à présent aux usagers de déjeuner à l'aéroport et de profiter de la plage avant d'embarquer. Le nouveau bureau de poste dispose, outre des boîtes postales et des services postaux, d'un distributeur de billets, une première sur l'île. Un nouveau service qui était attendu de longue date par les habitants, les professionnels du tourisme et les touristes. Le tout nouveau centre médical, qui a été inauguré sous le nom de *Ha'apuu ora* (centre de la vie), est doté d'équipements de santé modernes. Les habitants de Maupiti et les visiteurs peuvent y trouver un médecin, une infirmière et une aide-soignante logés à proximité du dispensaire. ■

The new flight terminal, named *Te rama ura i te ra'i marevareva* is vital for Maupiti, as today the economy is very much focused on tourism, prior to the health crisis, there were almost 30,000 passengers a year. The brand new 557 m² building can accommodate 150 people. Its pleasant location at the lagoon edge makes for a nice place to have lunch and enjoy the beach, before boarding the flight. The new post office has, in addition to post boxes and mail services, an ATM, a first on the island. This new service has been long awaited by residents, tourism professionals and tourists alike. A brand-new medical center *Ha'apuu ora* (center of life) was also recently inaugurated, equipped with modern health facilities. Maupiti's residents and visitors can now find a doctor, nurse and medical assistant near the dispensary when they need one. ■

FARE OVIRI

LINGE DE MAISON - MOBILIER - DÉCORATION

QUALITY PRODUCTS
ASSORTMENT



Le Paradis du Tifaifai

MODÈLES UNIQUES - MARQUE DÉPOSÉE

RÉSIDENTS -20% À L'ANNÉE SUR VOS SETS
TIFAIFAI AVEC LA CARTE VIP FARE OVIRI.

Voir conditions en boutique.

NON RÉSIDENTS DÉTAXE 16%



The Tahiti Style

RIDEAUX, PLAIDS, MIROIRS, LAMPES, COUSSINS,
TABLEAUX, MOUSTIQUAIRES, MOBILIER D'APPOINT.

5 RUE CHARLES VIENOT - PAPEETE

Ouvert en journée continue

Lundi : 10H00 à 17H00

Semaine : 08H30 à 17H00

Samedi : 08H30 à 12H30

fareoviri@outlook.fr

Tél : 40 45 02 02

Suivez nos nouveautés sur  Fare Oviri

FARE OVIRI

WHISH

AVENUE DU MARÉCHAL FOCH

PHARMACIE

RUE DU PÈRE COLETTE

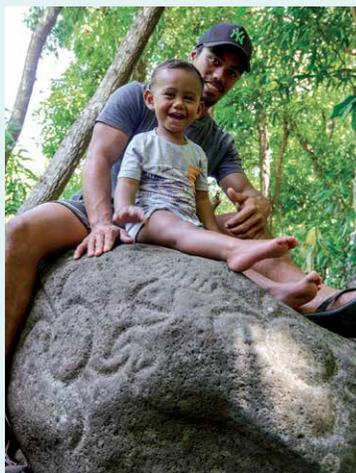
RESTAURANT
O 3 FILOUS

BANQUE DE TAHITI

MARKET

LES BONNES RAISONS D'ALLER À MAUPITI !

- Un accueil et une atmosphère authentiques
- Un somptueux lagon couleur de jade parcouru par des raies
- De magnifiques jardins de corail habités par de nombreux poissons
- Des plages magnifiques, surtout sur les *motu*
- Observation des raies manta autour de leur station de nettoyage
- Une île riche en culture : monuments lithiques et légendaires ainsi que des sites archéologiques
- Des randonnées de hauteur et grandes plantations de pastèques et de melons.
- Une île très facile à découvrir à bicyclette



COORDONNÉES GÉOGRAPHIQUES :

16° 27' 00" Sud & 152° 15' 00" Ouest

DISTANCE DE L'ÎLE DE TAHITI : 307 km

Maupiti fait partie de la communauté de communes Hava'i (îles Sous-le-Vent, ou Raromatai), avec Bora Bora, Huahine, Raiatea et Taha'a.

POPULATION : 1 286 habitants

SUPERFICIE : 14 km² et 27 km² de surface lagunaire

POINTS CULMINANTS : Mont Teurafaatiu (380 m)

DESSERTE AIR TAHITI : en moyenne 1 vol quotidien

Service aérien direct cinq fois par semaine (vol de 50 minutes) et trois connexions hebdomadaires avec escale inter-îles (2 à 3 heures).

PRATIQUE :

Hébergements : plusieurs pensions de famille et hébergements chez l'habitant

Commerces : quelques magasins à Vaiea et dans les autres localités de l'île

Services : attention, un seul distributeur de billet sur l'île (poste de Vaiea). Très peu d'équipements en terminaux de paiement par carte en dehors des pensions. Prendre ses dispositions en conséquence (chèques et espèces). Bureau de poste (OPT), centre médical, réseau GSM sur l'ensemble de l'île et accès Internet (quelques zones non couvertes sur certains *motu*).

'ĀPI

Vodacard

Motu Ātea

Pour appeler tes fēti'i et tes amis où qu'ils soient au Fenua !

500^F seulement
pour **1H** d'appels
vers toute la Polynésie

Carte prépayée disponible
chez les revendeurs Vodafone



GREAT REASONS TO GO TO MAUPITI !



- An authentic welcome and atmosphere
- A sumptuous jade-colored lagoon with stingrays
- Magnificent coral gardens inhabited by scores of fish
- Magnificent beaches, especially on the *motu*
- Observation of manta rays being cleaned
- An island rich in culture: stone monuments, legendary and archaeological sites
- Mountain hikes and large watermelon and melon plantations.
- An island very easy to discover by bicycle

GEOGRAPHIC COORDINATES

Latitude: 16° 27'00"S; Longitude: 152° 15'00"W

DISTANCE FROM TAHITI: 307 km

Maupiti is part of the associated communes of Hava'i (Leeward Islands, or Raromatai) with Bora Bora, Huahine, Raiatea and Taha'a.

POPULATION: 1 286 inhabitants

SURFACE AREA: 14 km² and 27 km² of lagoon

HIGHEST POINTS: Mount Teurafaatiu (380 m)

AIR TAHITI FLIGHTS: on average 1 flight per day

Direct air service five times a week (50-minute flight) and three weekly connections with inter-island stopovers (2 to 3 hours).

PRACTICALITIES:

Accommodations: several guesthouses and homestays

Shops: a few stores in Vaiea and in the other localities of the island

Services: please note that there is only one ATM on the island (Vaiea post office). There are very few card payment terminals outside the guesthouses. Make arrangements accordingly (bring cash or a checkbook). Post office (OPT), medical center, cellphone and internet coverage on the whole island (some areas on certain motu are not covered).

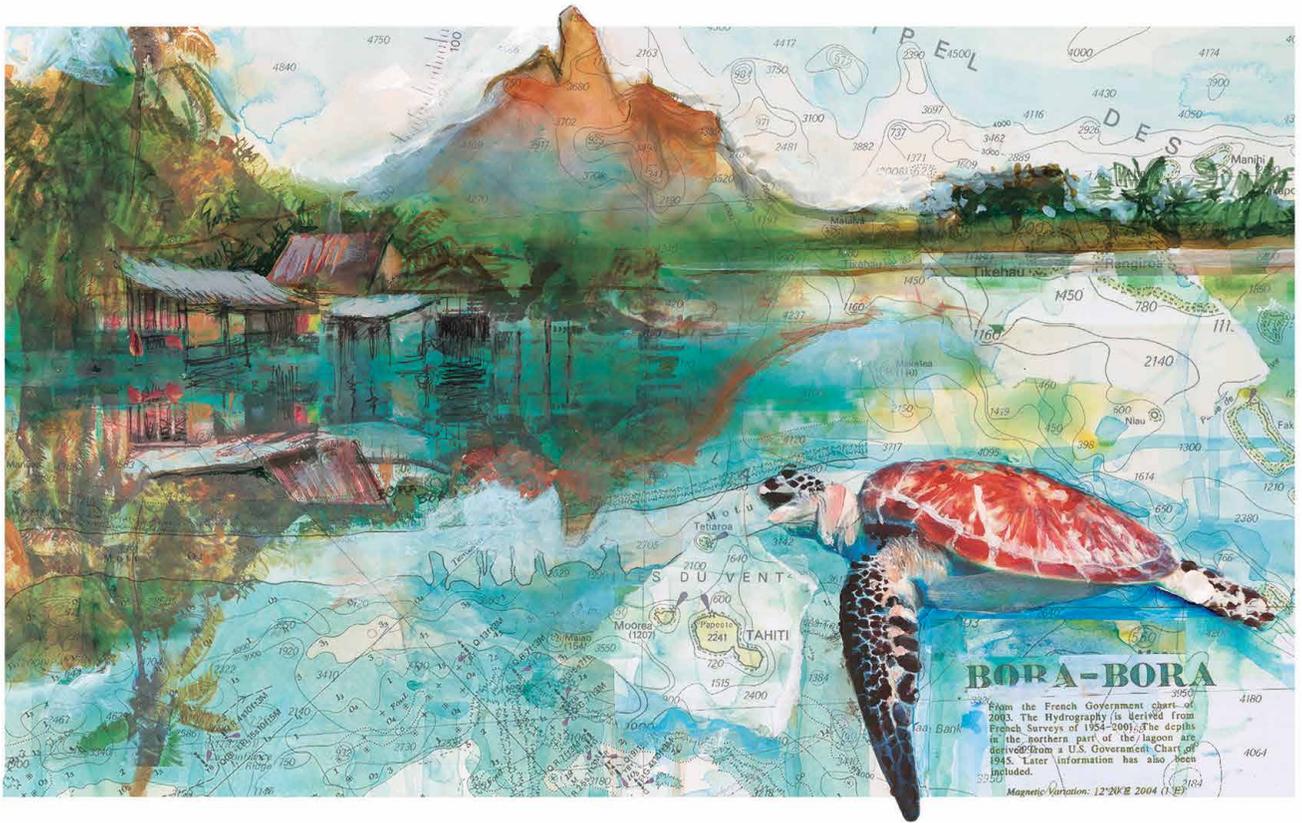
Vivez une expérience inoubliable !



© Grégoire Le Béaon



- ▶ Vols panoramiques au départ de Tahiti, Moorea, Bora Bora ou NuKu Hiva
- ▶ Transfert inter-îles îles de la société, Tuamotu, Marquises



GALERIE D'ART

JEAN-PIERRE FREY'S ARTIST STUDIO

BORA BORA

Ferry and Boat Point

Banque de Polynésie
Agence BORA BORA

Paroisse Saint
Pierre-Célestin

OPT

Bora-Bora Original

Robert Wan

ARTIST STUDIO
Jean-Pierre Frey

Isoarana Gelato

Instagram: [jpfreyartist](#)
Facebook: Jean-Pierre Frey (Artiste)
Phone: +689 87 38 12 58
Phone: +689 40 67 65 20
Email: frey.jeanpierre@yahoo.fr

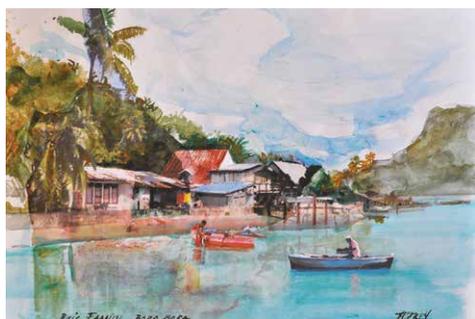
ARTIST STUDIO | Jean-Pierre Frey
+689 87 38 12 58 +689 40 67 65 20 www.jeanpierrefrey.com

JEAN-PIERRE FREY

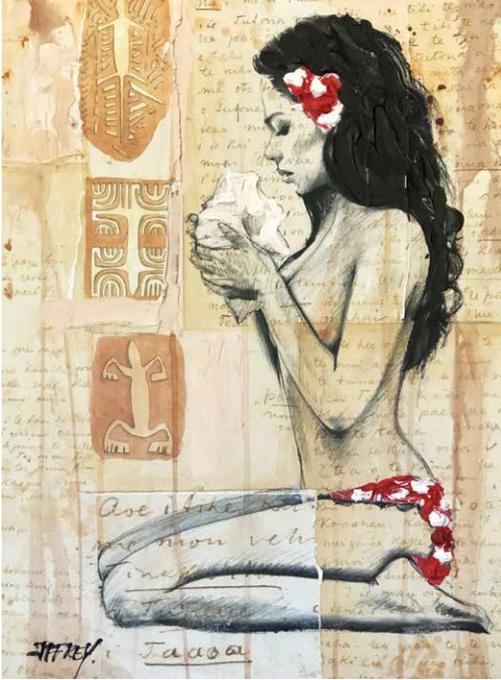
Artiste Peintre / Artist-Painter



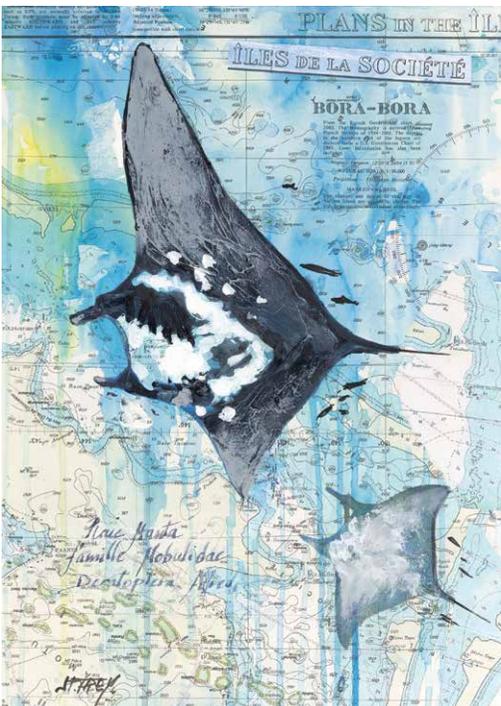
© STUDIO FENUA



Né le 9 janvier 1955, Jean-Pierre Frey suit les traces de son père artiste peintre, dans le quartier de Montmartre, à Paris. Doué d'un talent naturel pour le dessin, Jean-Pierre ne supporte pas les contraintes ; c'est donc tout naturellement que très jeune, il commence à dessiner le portrait des passants, Place du Tertre, dans le cœur artistique de Montmartre. L'artiste n'a de cesse de se perfectionner. Il s'inscrit aux cours du soir de l'**École Nationale Supérieure des Beaux-Arts à Paris**, où il acquiert de solides bases classiques. À cette époque naît également sa passion pour la voile, et il met à profit chaque hiver pour partir à la découverte de nouveaux horizons. En 1991, sa candidature est retenue par le Comité Europ'art Genève (grande **Foire Internationale de l'Art en Suisse**). Il présente essentiellement des œuvres de facture figurative. C'est le véritable début de sa carrière artistique. Il devient rapidement l'**un des cinq peintres les plus vendus en France**. En 1994, alors qu'il est exposé à Artexpo New York, le Musée de Fort Lauderdale, en Floride, fait l'acquisition de l'une de ses œuvres. En 1997, année clé pour lui, Jean-Pierre rencontre Caroline. L'année 2000, l'année du nouveau millénaire, est aussi l'année d'une nouvelle vie. Ils cessent tous deux leurs activités professionnelles et partent, en famille, en voyage à la voile autour du monde. Jean-Pierre en profite pour ajouter une nouvelle corde à son arc et sort **diplômé de l'école de décoration intérieure Faux Effects (Vero Beach - Floride)** après deux sessions effectuées (Designer One et Designer Two). En 2005, lors d'une escale en République Dominicaine, le touche-à-tout se forme à la menuiserie, à l'ébénisterie et à la marqueterie puis crée une ligne de mobilier qu'il dessine et fabrique lui-même. **Il ouvre sa galerie d'Art « Elementos » à la Marina de Casa de Campo pour présenter son nouveau travail.** Le succès est immédiat. Entre-temps, il est artiste en résidence à La Escuela de Diseño, Altos de Chavón, école affiliée à la Parsons School of Design de New York. De 2012 à 2014, Jean-Pierre navigue dans le croissant antillais et travaille sur ses carnets de voyage – collages, dessin, plume, calligraphie, acrylique, aquarelle, etc. – ce qui détermine son style d'aujourd'hui. **Caroline et Jean-Pierre Frey arrivent en Polynésie en 2014.** Le bien-être véhiculé par l'accueil chaleureux et la gentillesse des gens qu'ils rencontrent, les couleurs des lagons, la beauté des vallées et des reliefs, apportent une nouvelle inspiration à l'artiste. **Depuis 2016, la Galerie -BORA BORA ARTIST STUDIO- accueille tous les amoureux d'Art au bord du lagon de Vaitape, à Bora Bora.** Caroline et Jean-Pierre vous invitent à découvrir leurs peintures sur toiles et lithographies réalisées au cours de leurs voyages aux Caraïbes, à Tahiti et à Bora Bora ainsi que du mobilier réalisé par Jean-Pierre en République Dominicaine. ■



© STUDIO FENUA

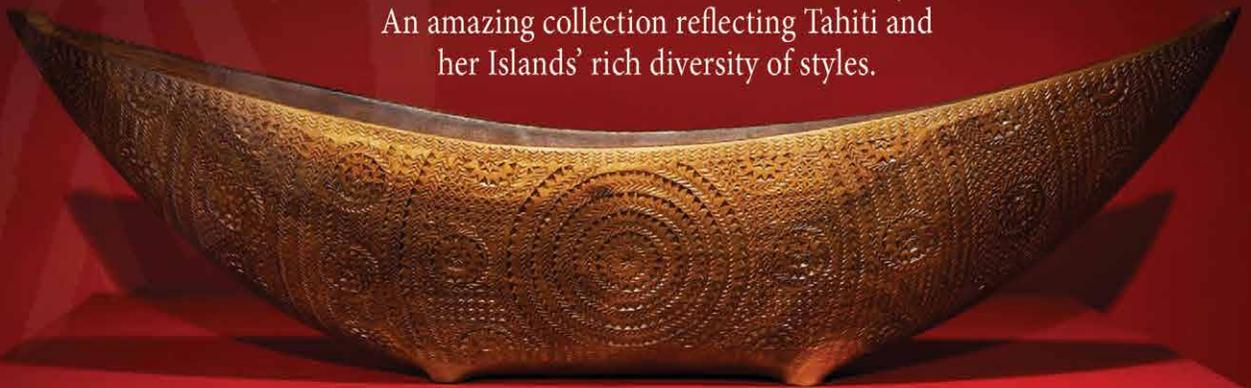


Born in January 1955, Jean-Pierre Frey follows his father's paths who was an artist and painter in Montmartre, Paris. Blessed with a natural talent for drawing, Jean-Pierre Frey can't bear any obligations, so very young, he naturally begins to draw people's portrait who wander in « Place du Tertre », the artistic heart of Montmartre. The artist never stops improving. He enrolls evening classes at the famous **Art School** named « **Ecole Nationale Supérieure des Beaux-Arts** », where he acquires classic and well-established fundamentals. At this period of time his passion for sailing emerges and he takes advantage of every winter to discover new horizons. In 1991 he is shortlisted by the **Europ'Art Geneva Committee (International Art trade show in Geneva)**. He mainly displays figurative pieces. This is the real beginning of his artistic career. He rapidly becomes one of **the five-best sold painters in France**. In 1994, as he displays his work in Artexpo -New-York City-; the Fort Lauderdale Museum in Florida buys one of his pieces. In 1997, a key moment for him, Jean-Pierre meets Caroline. 2000 is the year of the new millennium but also the year of a new life. They both quit their professional activities and, with their children, sail around the world. Jean-Pierre takes advantage of adding one more string to his bow by getting **graduated from the famous Design and Decoration School "Faux Effects" (Vero Beach, Florida)**, with Designers Sessions One and Two. In 2005, doing a stopover in Dominican Republic, the versatile artist learns carpentry, cabinet making and marquetry and creates a line of Art furniture that he draws and builds by himself. **He opens his Art Gallery « Elementos » in the Marina Casa de Campo to display his new work.** The success is immediate. In the meantime, he shares his time as the main artist in the "Escuela de Diseno", Altos de Chavon, affiliated to the Parsons School of Design in New York City. From 2012 to 2014, he sails in the French West Indies and works on his travel books: collage, drawing, acrylic paint, calligraphy, watercolor, ink... etc. which shape his work nowadays. **Caroline and Jean-Pierre arrive in Polynesia in 2014.** The well-being, due to a warm welcome and to people's kindness, the colors of the lagoon, the beauty of valleys and hilly areas bring to the artist a new inspiration. **Since 2016, the Gallery « Bora Bora Artist Studio » has been welcoming in Vaitape, beside the lagoon of Bora Bora, all Art lovers.** Caroline and Jean-Pierre suggest you to discover their paintings on canvas and lithographies, created all along their journey through the Caribbean islands, Tahiti and Bora Bora as well as the furniture made in Dominican Republic by Jean-Pierre. ■



Polynesian Gallery, contemporary and ethnic art.

Our Gallery features stunning and unique pieces gathered
from the most talented Artists of French Polynesia.
An amazing collection reflecting Tahiti and
her Islands' rich diversity of styles.



TAHITI Papeete Downtown on the seafront
BORA BORA Four Seasons Resort Bora Bora

www.ManuaTahitianArt.com





MANUA PEARLS

TAHITI · BORA BORA

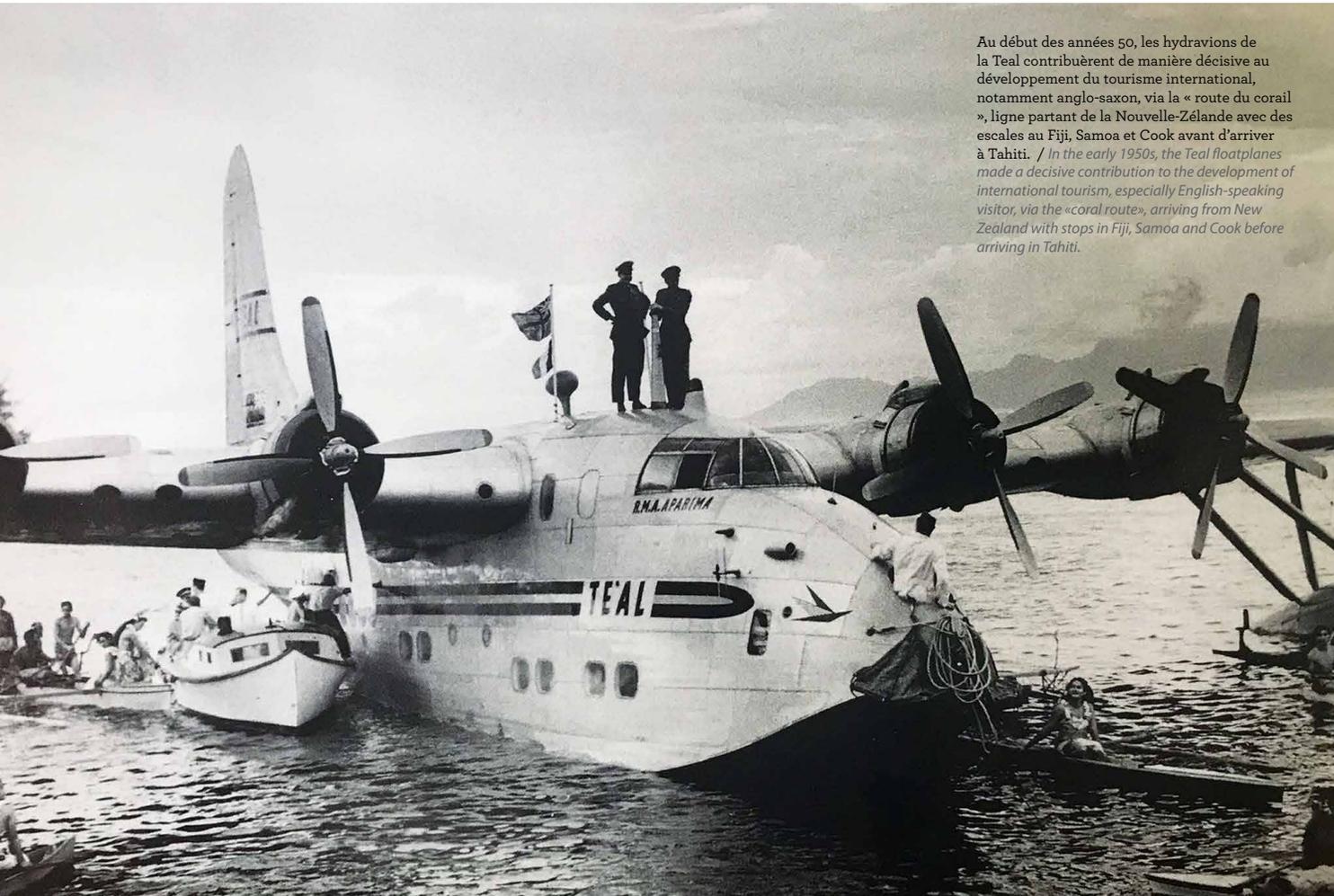
www.ManuaPearls.com



TOURISME & TAHITI

PAULETTE VIÉNOT, LA VISIONNAIRE

Au début des années 50, les hydravions de la Teal contribuèrent de manière décisive au développement du tourisme international, notamment anglo-saxon, via la « route du corail », ligne partant de la Nouvelle-Zélande avec des escales au Fiji, Samoa et Cook avant d'arriver à Tahiti. / In the early 1950s, the Teal floatplanes made a decisive contribution to the development of international tourism, especially English-speaking visitor, via the «coral route», arriving from New Zealand with stops in Fiji, Samoa and Cook before arriving in Tahiti.



Paulette Viénot, building modern Polynesia

TEXTE : VIRGINIE GILLET • PHOTOS : COLLECTION PRIVÉE PAULETTE VIÉNOT ET MALCOLM WATKINSON.



PEU DE PERSONNALITÉS ONT AUTANT PARTICIPÉ À LA CONSTRUCTION DE LA POLYNÉSIE MODERNE, MARQUÉE NOTAMMENT PAR L'ESSOR DU TOURISME ET LA RENAISSANCE DE TRADITIONS CULTURELLES APRÈS DES DÉCENNIES D'ÉCLIPSE, QUE PAULETTE VIÉNOT. NÉE AVEC UN ESPRIT D'ENTREPRENDRE HORS DU COMMUN, CETTE GRANDE DAME A SU SAISIR TOUTES LES OPPORTUNITÉS, ANTICIPER TOUTS LES GRANDS MOUVEMENTS QUI ALLAIENT ANCRER LE FENUA DANS LA MODERNITÉ. FONDATRICE DE L'AGENCE DE VOYAGES TAHITI NUI TRAVEL ET À L'ORIGINE DE L'IMPLANTATION DE LA SOCIÉTÉ DE LOCATION DE VÉHICULES AVIS À TAHITI, ELLE CONTRIBUA AUSSI À LA PROMOTION DU TERRITOIRE À TRAVERS SON GROUPE DE DANSE, TAHITI NUI, QUI ENCHAÎNA LES TOURNÉES À L'INTERNATIONAL DURANT PRÈS DE 20 ANS. SON FILS UNIQUE, MALCOLM WATKINSON, NOUS DRESSE LE PORTRAIT D'UNE MAMAN INOUBLIABLE, CONVAINCUE QUE LA POLYNÉSIE AVAIT « UN POTENTIEL UNIQUE ».

Paulette Viénot est née à Tahiti le 18 avril 1918 d'une famille déjà bien connue puisqu'elle était la fille d'Edmond Viénot, lui-même fils de Charles, un pasteur et grand éducateur français arrivé au *Fenua* en 1866, à qui l'on doit la première école et les premiers temples protestants implantés après le départ des Anglais. Cette famille de colons très religieuse accorde une grande place à l'éducation. De ces racines paternelles, Paulette héritera un caractère studieux, nourri par l'amour des livres et le goût de la découverte. Le sens du commerce lui viendra en revanche plus probablement du côté maternel puisque Paulette était la troisième d'une fratrie de quatre filles, dont la mère, Pauline Flohr, de sang polynésien par sa propre mère, était aussi la fille d'un commerçant allemand originaire de Hambourg. Très cultivée, très éduquée, toujours très bien mise, Pauline attachait également une grande importance aux œuvres de bienfaisance. Autant dire que Paulette grandit dans un environnement particulièrement propice à alimenter des envies d'œuvrer au bien-être et au développement de la communauté.

CRÉÉ PAR PAULETTE VIÉNOT, LE GROUPE DE DANSE, TAHITI NUI, RASSEMBLA LES MEILLEURES DANSEUSES ET MUSICIENS, POUR DES TOURNÉES INTERNATIONALES QUI MARQUÈRENT LES ESPRITS. / CREATED BY PAULETTE VIÉNOT, THE DANCE GROUP, TAHITI NUI, BROUGHT TOGETHER THE BEST DANCERS AND MUSICIANS FOR INTERNATIONAL TOURS THAT LEFT THEIR MARK.



CHARLES VIÉNOT, PASTEUR ET GRAND PÈRE DE PAULETTE, FUT UNE FIGURE DE LA VIE SOCIALE TAHITIENNE À PARTIR DES ANNÉES 1870. / CHARLES VIÉNOT, A PASTOR AND PAULETTE GRANDFATHER WAS AN IMPORTANT FIGURE OF TAHITIAN SOCIETY FROM THE 1870S.

Paulette Viénot was born in Tahiti on April 18, 1918 to a well-known family, being the daughter of Edmond Viénot, and granddaughter of Charles Viénot, a French pastor and educator who arrived on the *fenua* in 1866. It is he who created the first school and the Protestant temples, after the English left. This family of devout settlers prioritized education. From her paternal roots, Paulette inherited a studious character, nourished by a love of books and a taste for discovery. On the other hand, her sense of commerce more likely came from her mother's side. Paulette was the third of four daughters, whose mother, Pauline Florh, had Polynesian origins on her mother's side, but was also the daughter of a German merchant from Hamburg.

Highly cultured, well educated, always impeccably dressed, Pauline Florh also attached great importance to charitable work. Paulette grew up in an environment conducive to fostering her desire to work for the well-being and development of the community.

FEW PERSONALITIES HAVE PARTICIPATED AS MUCH IN THE CONSTRUCTION OF MODERN POLYNESIA, AS PAULETTE VIÉNOT, MOST SPECIFICALLY BY DEVELOPING TOURISM AND REVIVING CULTURAL TRADITIONS. BORN WITH AN EXTRAORDINARY ENTREPRENEURIAL SPIRIT, THIS GREAT LADY WAS ABLE TO SEIZE ALL THE OPPORTUNITIES AND ANTICIPATE ALL THE BIG TRENDS THAT WOULD BRING HER FENUA INTO THE MODERN AGE. AS FOUNDER OF THE TRAVEL AGENCY TAHITI NUI TRAVEL, RESPONSIBLE FOR ESTABLISHING THE AVIS CAR RENTAL COMPANY IN TAHITI, SHE ALSO HELPED TO PROMOTE THE DESTINATION WITH HER DANCE GROUP, TAHITI NUI, WHICH TOURED INTERNATIONALLY FOR NEARLY 20 YEARS. HER ONLY SON, MALCOLM WATKINSON, PAINTS US A PORTRAIT OF AN UNFORGETTABLE MOTHER WHO WAS CONVINCED THAT POLYNESIA HAS "UNIQUE POTENTIAL".

EMPLOYÉ DE LA COMPAGNIE TEAL NOTAMMENT POUR SA PARFAITE MAITRISE DE L'ANGLAIS, PAULETTE VIÉNOT, AU CENTRE, ACCUEILLE LES ÉQUIPAGES ET PASSAGERS AYANT EMPRUNTÉ LA CÉLÈBRE « ROUTE DU CORAIL. » / PAULETTE VIÉNOT, EMPLOYED BY TEAL, MOST NOTABLY FOR HER PERFECT COMMAND OF ENGLISH, WELCOMES THE CREWS AND PASSENGERS ARRIVING ON THE FAMOUS «CORAL ROUTE».



UNE VISION DE LA POLYNÉSIE DU FUTUR

Toute jeune femme, Paulette, qui aime aussi le sport et se passionne pour le tennis, est une « *personne très équilibrée, respectueuse des règles strictes du père et de la mère* ». Une personne de caractère aussi, aimant énormément la danse depuis son plus jeune âge, malgré l'opprobre familial qui y voyait le « *diable incarné* ». Elle n'hésita d'ailleurs pas à rejoindre plus tard, en cachette, l'un des tout premiers groupes de danse, constitué autour d'une danseuse qui avait gagné un concours du Tiurai. Si les études sont encore loin d'être aussi poussées et courantes qu'aujourd'hui, Paulette, après un brevet élémentaire, se destine d'abord à devenir institutrice, sa vocation initiale, inscrite dans la continuité familiale. Après avoir suivi des cours à l'école centrale, elle sera même sollicitée par le gouverneur alors en poste pour donner des leçons à ses enfants. Plus tard, en 1949, elle eut aussi l'opportunité de partir aux États-Unis étudier l'anglais. Elle y restera deux ans pour travailler grâce à des contacts à l'ambassade de France à Washington avant de revenir au Fenua en 1951. Entre-temps, elle fit surtout la connaissance d'un

jeune Anglais visant une carrière dans le *foreign office* et nommé en Polynésie en 1938 en tant que vice-consul britannique. Leur mariage, célébré à la mairie de Papeete, eut lieu en 1940, période mouvementée s'il en fut : les événements liés à la Seconde Guerre mondiale déclenchèrent rapidement la mutation du vice-consul Watkinson et de sa jeune épouse en Nouvelle-Zélande, où naquit leur fils Malcolm. Cette première mutation sera suivie d'une autre en Australie puis d'une nomination en Thaïlande, à Bangkok, après la guerre. Mais Paulette ne goûte guère les mondanités du milieu diplomatique : le couple se sépare et la jeune femme décide finalement de revenir en Polynésie avec son fils en 1947. Il lui faut alors travailler - ce qu'elle fit très activement tout le reste de sa vie - pour assumer son enfant, mais aussi pour soutenir sa mère et ses sœurs. Si les circonstances de l'époque se révélèrent forcément décisives quant au déroulement du reste de son existence, Malcolm se souvient surtout « *d'une mère exceptionnelle, très éprise déjà et très prise par le folklore du territoire, qui avait une vision à propos de ce que la Polynésie pourrait devenir en tant que destination touristique. Elle pensait qu'elle avait un cachet unique à offrir à l'extérieur* ».

A VISION OF POLYNESIA'S FUTURE

As a young woman, Paulette, who loved sports and was passionate about tennis, was a *"very balanced person, respectful of her father and mother's strict rules"*. She also had plenty of character, she loved to dance from a very young age, despite the family's disapproval, the activity being seen as an *"incarnation of the devil"*. She did not hesitate to join later, secretly, one of the very first dance groups, formed around a dancer who had won a competition of the Tiurai. At a time when an education was much less accessible and the undertaking of advanced studies was far being as common it is today, Paulette, after an elementary certificate, first intended to become a teacher, her initial vocation, inscribed in family continuity. After attending courses at the central school, she was asked to tutor the children of the governor of the time. Later in 1949, Paulette was fortunate to go to the United States to study English. She stayed there for two years to work, thanks to contacts at the French Embassy in Washington, before returning to the *fenua*

in 1951. Meanwhile, she met a young Englishman who was aiming for a career in the foreign office, appointed as British vice-consul to French Polynesia in 1938. Their marriage, celebrated at Papeete's town hall, took place in 1940, a turbulent period if ever there was one; the outbreak of the Second World War, led Vice-Consul Watkinson and his young wife to be transferred to New Zealand, where their son Malcolm was born. This first move was followed by another to Australia and then by an appointment to Thailand, in Bangkok, after the war. But Paulette did not take to the triviality of being a diplomat's wife. The couple parted ways, and the young mother finally decided to return to Polynesia with her son in 1947. She then had to work, which she did very actively for the rest of her life, to support her child, but also to support her mother and her sisters. While the circumstances of the time would prove decisive in determining the course of the rest of her life, Malcolm remembers above all *"an exceptional mother, very much in love with the folklore of the country, who had a vision of what Polynesia could become as a tourist destination. She thought it had a unique cachet to offer the outside world."*



AU DÉBUT DES ANNÉES 1960, LA CRÉATION PUIS L'OUVERTURE DE L'AÉROPORT INTERNATIONAL DE FAA'A AVEC SA PISTE POUVANT ACCUEILLIR LES NOUVELLES GÉNÉRATIONS D'APPAREILS LONGS COURRIERS ALLAIENT MARQUER UNE ÉTAPE DÉCISIVE DANS LE DÉVELOPPEMENT DU TOURISME À TAHITI. / IN THE EARLY 1960S, THE CREATION AND OPENING OF THE FAA'A INTERNATIONAL AIRPORT WITH A RUNWAY THAT COULD ACCOMMODATE THE NEW GENERATION OF LONG-HAUL AIRCRAFTS, MAKING A DECISIVE STEP IN THE DEVELOPMENT OF TOURISM IN TAHITI.

TRÈS VITE, DANS LES ANNÉES 60 ET 70, LA DESTINATION TAHITI ATTIRA ET SÉDUISIT. IL FALLU ALORS CRÉER RAPIDEMENT DES HÔTELS ET SERVICES POUR LA CLIENTÈLE. / VERY QUICKLY, IN THE 1960S AND 1970S, TAHITI AS A DESTINATION ATTRACTED AND SEDUCED: IT WAS THEN NECESSARY TO QUICKLY CREATE RESORTS AND SERVICES FOR THE CUSTOMERS.



TAHITI S'OUVRE AU MONDE

Cette période trépidante, de reconstruction, de mutation, d'ouverture au monde, voit s'aligner les planètes pour engager Paulette vers de toutes nouvelles voies. Son beau-frère, Pierre Challier, qui deviendra plus tard responsable de l'aérodrome de Tahiti-Faa'a, jouera dès le début des années 1950 un rôle crucial dans les débuts de l'aviation en Polynésie avec les hydravions de la TEAL (Tasman Empire Airways Limited), autorisés depuis 1951 à amerrir dans la rade de Papeete. Fascinée par l'aventure, Paulette se voit très vite proposer un rôle au sein des Messageries maritimes puis de la compagnie grâce à sa maîtrise parfaite de l'anglais, une compétence très recherchée alors pour assurer l'accueil des visiteurs. Seuls les gens extrêmement aisés à cette époque pouvaient se permettre de voyager vers cette destination du bout du monde, dont la notoriété parmi l'élite s'était répandue comme un feu de poudre du fait de la présence, durant la guerre, des Américains à Bora Bora et de l'implantation d'un aéroport. Paulette ne tarde pas à se voir confier aussi la recherche de structures d'hébergement pour recevoir ces riches touristes à l'heure où celles-ci manquent encore cruellement.

TAHITI OPENS TO THE OUTSIDE WORLD

A hectic period of growth, change and opening to the world, saw the planets aligning to lead Paulette towards a new career path. Her brother-in-law, Pierre Challier, who would later become head of the Tahiti-Faa'a airfield, played a key role in the initial development of aviation in French Polynesia in the early 1950s, starting with TEAL (Tasman Empire Airways Limited) seaplanes, authorized from 1951 to land in Papeete's harbor. Enchanted by the adventure, Paulette was offered a post working for Messageries Maritimes, thanks to her perfect command of the English language, a skill that was highly sought after for welcoming visitors. At the time, only the extremely wealthy could afford to travel to this destination at the ends of the earth, and its reputation among the elite spread like wildfire, thanks to the presence of Americans on Bora Bora during the war, and the construction of an airport there. Paulette was soon entrusted with the task of finding accommodation for these rich tourists, at a time when the options were few and far between. The young woman is convinced that there is a bright future in this sector, one that the French authorities also wish to see develop, already anticipating the post-CEP (nuclear testing) era, however everything was yet to be built, quite literally.

DOMAINE D'OPUNOHU • MOOREA • 89 40 00 39

TIKI
PARC
Moorea

**LE PLUS GRAND PARCOURS D'ACCROBRANCHE DE
POLYNÉSIE, 5 PARCOURS À PARTIR DE 8 ANS**
*The largest treetop adventure course in Polynesia,
with 5 different courses starting from age 8*

**SAUT DANS LE VIDE, PLUS DE 1,5 KM DE
TYROLIENNES, DES VUES MAGIQUES SUR MOOREA**
Jump in the air, majestic views over Moorea

**PARCOURS, PASSERELLES
ET AIR DE JEU POUR LES
PETITS DE 3 À 6 ANS**
*Courses, catwalks and
playgrounds for children
aged 3 to 6*

TOUTES LES INFOS SUR NOTRE SITE WEB *All data available on our website :*

WWW.TIKIPARCMOOREA.COM



INAUGURÉ EN GRANDE POMPE EN 1969, LE MAEVA BEACH À PUNAAUIA FUT PARMI LES TOUS PREMIERS GRANDS HÔTELS MODERNES (CONCEPTION ET STYLE) / INAUGURATED WITH GREAT FANFARE IN 1969, THE MAEVA BEACH IN PUNAAUIA WAS AMONG THE FIRST LARGE HOTELS WITH A MODERN DESIGN AND STYLE.

La jeune femme sent bien qu'il y a un futur dans ce secteur que les autorités françaises souhaitent, en outre, voir se développer pour anticiper, déjà, l'après CEP, et tout est littéralement à construire. La venue de stars, acteurs, chanteurs fortunés ayant soif de découvrir la pure Polynésie, contribue encore à faire connaître la destination. Mais les sièges disponibles sont rares, les liaisons compliquées, l'offre d'hébergement quasi-inexistante en-dehors de l'hôtel des Tropiques et du Grand Hôtel. De nombreuses demandes de clients restent sans réponse. Pourtant, les choses prennent de l'ampleur avec, entre autres, l'implantation de l'aéroport de Tahiti-Faa'a, inauguré officiellement en 1961 afin de permettre à Tahiti d'être enfin desservie par des avions et les débuts de la TAI (Transport aérien intercontinental devenue ultérieurement UTA), pavillon français qui prendra le relais des liaisons aériennes, via la route des Indes, après l'annulation par la France en 1960 des droits de trafic de la TEAL. Paulette, qui travaille désormais pour la TAI, ressent alors l'appel de se lancer pour son propre compte dans « quelque chose en lien avec le tourisme qui produise des revenus ». Avec le soutien de son compagnon français et les garanties financières de sa mère, pourtant peu enthousiasmée par l'aventure, elle parvient à convaincre un banquier de la suivre et fait l'acquisition de trois voitures, en vue de monter une affaire de location de véhicules. C'est la naissance de Tahiti Rent a Car,

qui deviendra rapidement dépositaire d'une licence Avis « car tout le monde à cette époque est en quête d'une voiture de location ». Pour promouvoir Tahiti et ses îles, elle continue par ailleurs à se rendre à l'aéroport personnellement afin d'assurer l'accueil de tous les hôtes de marque (on dirait aujourd'hui les VIP), ce quelle que soit l'heure, et à se mettre à leur disposition pendant leur séjour, convaincue que ces attentions sont essentielles.

CLAIRE LEVERD ET MAIRE TEHEI, MISS TAHITI 1970, STARS DE LA TROUPE TAHITI NUI

Aux premières loges du fulgurant démarrage de l'industrie touristique polynésienne, Paulette ne compte pas s'arrêter en si bon chemin et enchaîne les challenges. Le succès retentissant rencontré par la destination aux États-Unis génère en quelques années un flux constant et de plus en plus conséquent de visiteurs vers Tahiti ; flux qui remplit les avions tandis que les promoteurs investissent massivement dans l'hôtellerie afin de les accueillir dans des établissements affichant une nette montée en gamme. Paulette a alors l'idée de venir renforcer le réceptif déjà assuré par les agences de voyages Tahiti Tours, de Mme Bobby, et Tahiti Voyages, de Jeannine Laguesse, avec sa propre structure baptisée Tahiti Nui Travel.

The arrival of wealthy stars, actors and singers with a thirst for discovering Polynesia in its purest form, helped make the destination even better known. But plane tickets were scarce, connections complicated and accommodation options almost non-existent, apart from the Hotel des Tropiques and the Grand Hotel. Many reservation requests went unanswered. However, things started to move forward when, among other things, the Tahiti-Faa'a airport was officially inaugurated in 1961, allowing a regular flight service at last, and with the birth of the airline TAI (Intercontinental Air Transport, which later became UTA), a French company that would dominate air links, via the Indian route, after France cancelled TEAL's authorization in 1960. Paulette, who was now working for TAI, felt inspired to start her own business, in a field related to tourism, one that would generate income. With the support of her French partner and financial backing of her mother, who was not very enthusiastic about the venture, she managed to convince a bank to back her and acquired three cars, in order to set up a rental business. This was the birth of Tahiti Rent a Car, a company which quickly became a licensed agent for Avis, "because everyone was looking for a rental car at that time". At the forefront of the meteoric rise of the tourist industry in French Polynesia, Paulette had no intention of stopping and continued taking up new challenges. The destination's resounding success in the United States generated a constant and growing stream of visitors to Tahiti in just a few years; the clients filled the airplanes while the promoters invested massively in the hotel industry, providing decidedly upmarket accommodation.

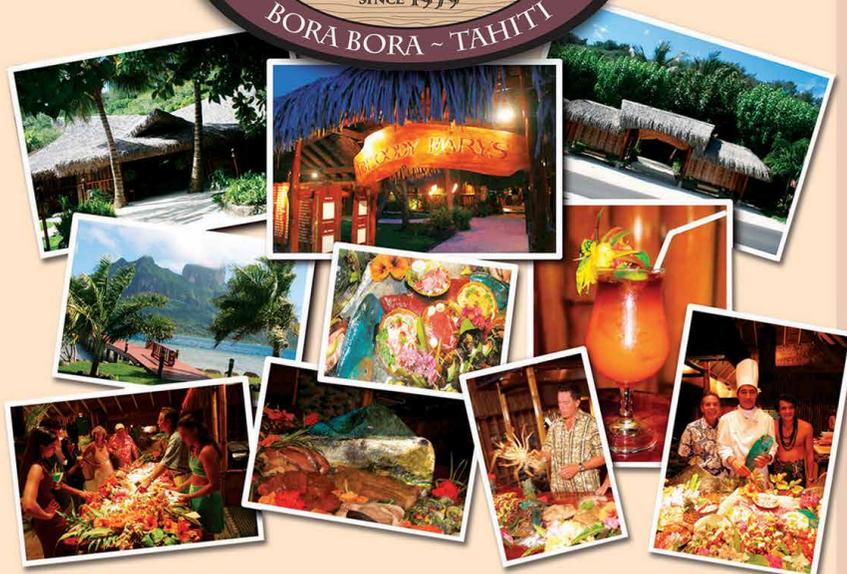


RADE DE PAPEETE DANS LES ANNÉES 1960 / PAPEETE S' BAY IN THE 1960S



PAULETTE VIENOT EN TOURNÉE AVEC LES MEMBRES DE LA TROUPE TAHITI NUI / PAULETTE VIENOT ON TOUR WITH MEMBERS OF THE TAHITI NUI TROUPE

RESTAURANT & BAR
BLOODY MARYS
 SINCE 1979
 BORA BORA ~ TAHITI



HAPPY HOUR EVERYDAY 6:00 pm - 7:00 pm

Live Music several nights of the week

BLOODY MARYS

Each evening, the daily catch of Bora Bora's local fisherman is displayed on ice where, after an explanation of exactly what's available on your particular evening, the host takes your order directly with the chef. You can choose from the vast selection of fresh fish or create your own particular combination plate. Lobster, shrimp, steak, chicken and a vegetarian plate are also available.

Chaque soir, toutes les prises des pêcheurs sont exposées à votre regard sur un lit de glace. Votre hôte sera présent et vous expliquera de manière détaillée l'ensemble des plats qui vous seront proposés lors de votre soirée. Vous pourrez également composer vous même votre menu à votre convenance. Steak, poulet ou assiette végétarienne sont proposés aux palais moins tentés par les délices de la mer et du lagon.

OPEN MONDAY TO SATURDAY

Lunch • 11:30am - 2:30 pm

Dinner • 6:00 pm - 9:00 pm

Bar & Boutique • 11:00 am - Closing

CLOSED SUNDAY

Dinner Transportation from select locations.

Tel : 40 67 69 10

contact@bloodymarys.com

www.bloodymarys.com

Bloody Mary's Restaurant & bar

AVEC SA VUE SPECTACULAIRE, LE SPLENDIDE HÔTEL DU TAHARA'A INAUGURÉ À LA FIN DES ANNÉE 1960 FUT AU COURS CE CETTE DÉCENNIE PUIS DES DEUX SUIVANTES UN DES FLEURONS DE LA NAISSANTE INDUSTRIE TOURISTIQUE TAHITIENNE. WITH ITS SPECTACULAR VIEW, THE SPLENDID TAHARA'A HOTEL OPENED IN LATE 1960S. DURING THIS DECADE AND THE TWO FOLLOWING, IT WAS ONE OF THE JEWELS OF THE NASCENT TAHITIAN TOURISM INDUSTRY.



Infatigable, elle n'hésitera pas à aller démarcher les touristes jusque chez eux, enchaînant pendant des années les tournées de promotion aux États-Unis. Convaincue que l'empathie, la joie de vivre, la qualité d'accueil, l'hospitalité, la culture et le folklore doivent être intimement liés pour faire de la destination Polynésie une destination unique, elle crée aussi la troupe de danse Tahiti Nui afin de faire évoluer les mentalités et faire revivre le folklore tahitien, si cher à son cœur. Cette troupe étant créée dans un premier temps pour animer des événements en Polynésie à destination de visiteurs importants, Paulette ne tardera pas à saisir l'impact potentiel de ces shows sur le secteur et décidera d'amener régulièrement son groupe jusqu'au public ciblé, directement aux États-Unis. Alors que le tourisme en Polynésie entrait dans une ère de « démocratisation », sa troupe de quarante-cinq belles danseuses et magnifiques musiciens sillonna le monde durant des années, d'abord aux États-Unis où elle fut même contactée par des imprésarios très connus, en quête de spectacles authentiques, avant de partir résolument à la conquête du marché européen à partir des années 1970.

Paulette then had the idea of reinforcing the receptive services already provided by the travel agencies Tahiti Tours, owned by Mrs. Bobby, and Tahiti Voyages, owned by Jeannine Laguesse, with her own structure called Tahiti Nui Travel. Indefatigable, she did not hesitate to go to the tourists, making promotional tours in the United States for many years. Convinced that empathy, joie de vivre, hospitality, culture and folklore were the winning combinations that made French Polynesia such a unique destination, she also created the Tahiti Nui dance troupe, in order to revive Tahitian traditions and change the attitude to dance, an art that remained close to her heart. Initially created to entertain important visitors visiting French Polynesia, Paulette soon realized the potential impact of these shows for promoting the tourist industry. She decided to bring her group to her target audience directly in the United States, touring on a regular basis. As tourism in French Polynesia entered an era of "democratization", her troupe of forty-five beautiful dancers and magnificent musicians toured the world, first in the United States where they were contacted by well-known impresarios in search of authentic shows, before setting their sights resolutely on the European market, from the 1970s onwards.

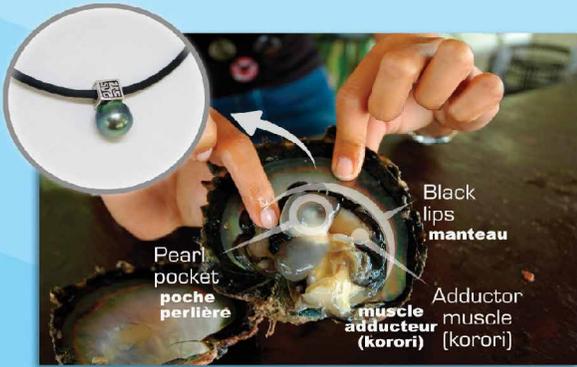
Gauguin's PEARL



RANGIROA
gauguinspearl.com

Free guided tour on the Tahitian cultured pearl!
Visite guidée gratuite sur la perle de culture de Tahiti !

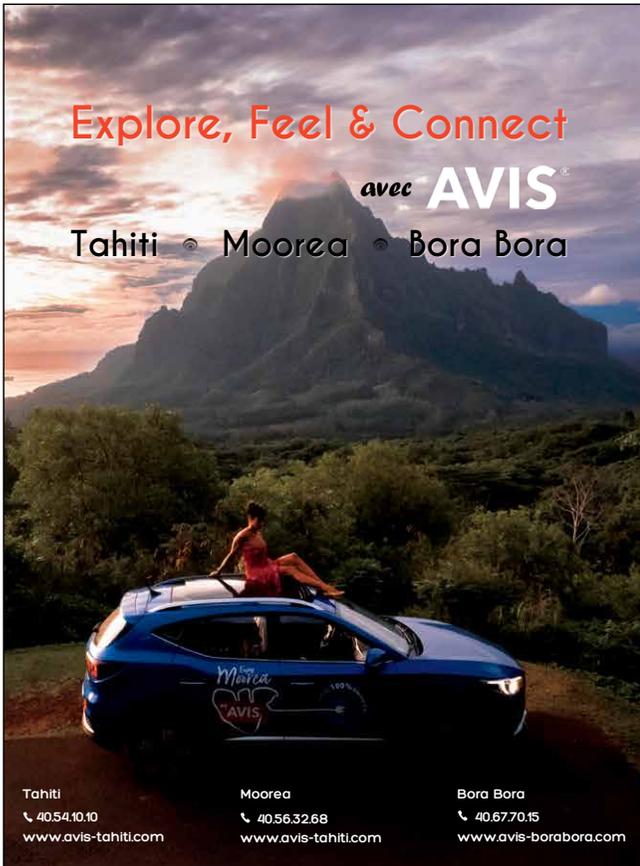
Free shuttle/Navette gratuite
☎ 40.93.11.30



Explore, Feel & Connect

avec **AVIS**

Tahiti • Moorea • Bora Bora



Tahiti
☎ 40.54.10.10
www.avis-tahiti.com

Moorea
☎ 40.56.32.68
www.avis-tahiti.com

Bora Bora
☎ 40.67.70.15
www.avis-borabora.com



LA CAVE DE TAHITI

WWW.LACAVEDETAHITI.PF

Vins
Grands Crus
Champagne
Spiritueux
Accessoires
Épicerie fine



DANS TOUS LES ARCHIPELS

CONNECTEZ-VOUS VITE A L'ADRESSE :
WWW.LACAVEDETAHITI.PF

ViNi : 89.41.41.42

L'abus d'alcool est dangereux pour la santé, à consommer avec modération



RÉGULIÈREMENT, PAULETTE VIÉNOT ACCUEILLAIT ELLE-MÊME LES REPRÉSENTANTS ET RESPONSABLES DES TOUR-OPÉRATEURS EXTÉRIEURS COMMERCIALISANT LA DESTINATION TAHITI. /PAULETTE VIÉNOT PERSONALLY WELCOMED THE REPRESENTATIVES AND MANAGERS OF OUTSIDE TOUR OPERATORS MARKETING THE DESTINATION TAHITI. ON A REGULAR BASIS

UN INCROYABLE HÉRITAGE

Après avoir su mieux que personne surfer sur l'air du temps durant des décennies, Paulette prit sa retraite à 84 ans, ayant déjà vendu Avis en 1996 puis ses parts dans Tahiti Nui Travel en 2000. Longtemps soutenue dans ses affaires par son fils, qui œuvra à ses côtés à Tahiti mais aussi au Chili, où il vit encore aujourd'hui, après y avoir ouvert en 1982 un bureau de tour opérateur destiné à promouvoir Tahiti et ses îles puis plus largement le Pacifique Sud en Amérique du Sud, Paulette effectua son dernier voyage avec son groupe de danse en 1982, lors d'une tournée qui les mena, justement pour l'ouverture de ce bureau chilien, du Mexique au Brésil en passant par l'Argentine. *Business woman* incroyable, dotée d'un esprit d'entreprise hors norme et visionnaire comme peu le furent, Paulette Viénot, qui reçut de l'État les médailles de chevalier du Mérite et d'officier du Mérite, et du gouvernement local, en 1997, la médaille de chevalier de l'Ordre de Tahiti Nui en reconnaissance de ses services rendus à l'économie polynésienne, est demeurée un formidable modèle pour les générations suivantes. Et ce, même si elle a conservé sa vie durant, jusqu'à son décès en 2004, une grande nostalgie du Tahiti d'antan... ■

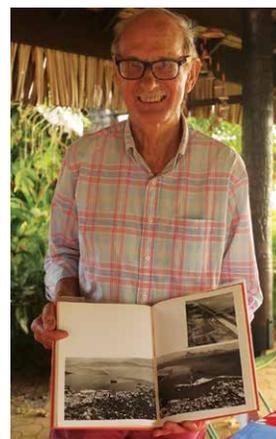
Virginie Gillet, Remerciements à Malcom Watkinson

AN AMAZING LEGACY

After decades of adeptly surfing the waves of change, Paulette retired aged 84. She had already sold Avis in 1996 and her shares in Tahiti Nui Travel in 2000. Her son had long worked beside her in her business, on Tahiti but also in Chile, where he still lives today, after having opened a tour operator's office in 1982, to promote the Islands of Tahiti and the South Pacific more generally, to the South American market. Paulette's last trip with her dance group also dated to 1982, a tour for the opening of their Chilean office, travelling from Mexico to Brazil via Argentina. An incredible businesswoman and visionary with an extraordinary entrepreneurial spirit, Paulette Viénot was awarded a knighthood and Officer of Merit by the State, in recognition of her services to the French Polynesian economy. She remains a formidable role model for the following generations. All the same, she was nostalgic for the Tahiti's good old days, throughout her life... ■

Virginie Gillet

My thanks go to Malcom Watkinson, for his hospitality.





SAB
PERLES DE TAHITI



MOOREA
MAHAREPA SHOPPING CENTER
DUTY FREE

TEL. 40 56 44 55 GSM 87 70 51 04 - WWW.SABPEARLS.COM



DEPUIS LES ANNÉES 80
L'INTÉRIEUR DE L'ÎLE DE TAHITI
EST POURVU DE PLUSIEURS
SITES DE PRODUCTION
HYDROÉLECTRIQUE. / SINCE
THE 1980S, THE INTERIOR OF THE
ISLAND OF TAHITI HAS SEVERAL
HYDROELECTRIC PRODUCTION SITES.

LA POLYNÉSIE FRANÇAISE SUR LE CHEMIN DE SA TRANSITION ÉCOLOGIQUE

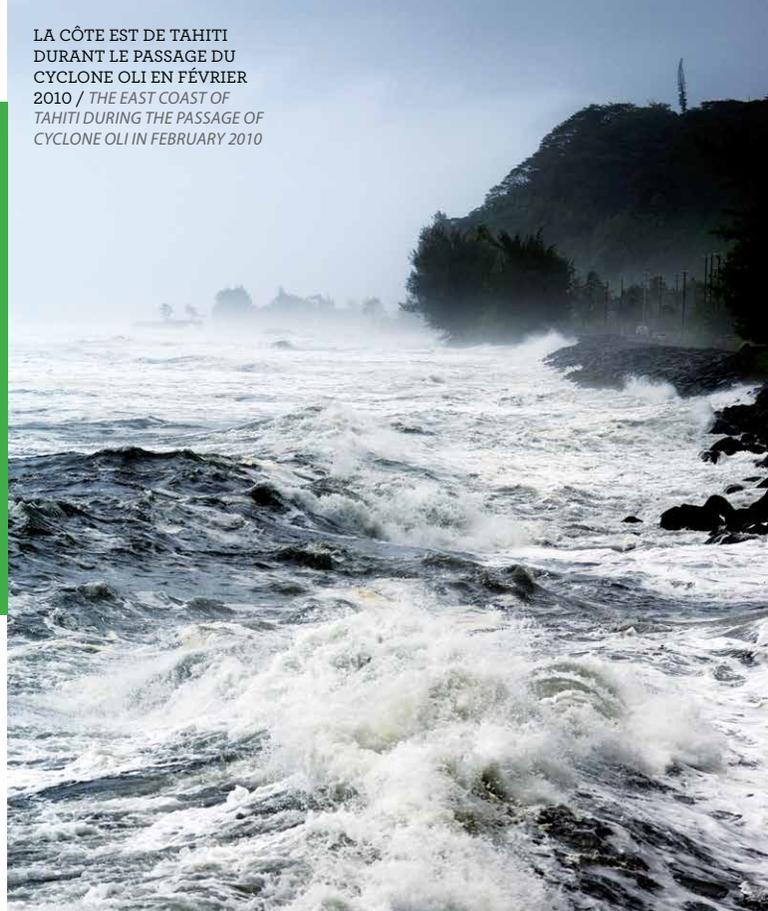
PÊCHE TRADITIONNELLE
DANS LES ANCIENS PIÈGES
À POISSONS DE TAKAROA
(TUAMOTU) / TRADITIONAL
FISHING IN THE ANCIENT FISH
TRAPS OF TAKAROA (TUAMOTU)



*French Polynesia, on the road to
ecological transition*

LA VULNÉRABILITÉ ET LES SPÉCIFICITÉS DE LA POLYNÉSIE FRANÇAISE FACE AUX CHANGEMENTS CLIMATIQUES ET AUX DÉFIS ÉCOLOGIQUES IMPLIQUENT UNE POLITIQUE VOLONTAIRE DE TRANSITION ÉNERGÉTIQUE ET D'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE. CELLE-CI DOIT PRENDRE UNE DIMENSION PARTICULIÈRE DANS NOTRE COLLECTIVITÉ D'OUTRE-MER COMPOSÉE DE CINQ ARCHIPELS DISPERSÉS SUR UNE SURFACE AUSSI GRANDE QUE CELLE DE L'EUROPE. LA SOCIÉTÉ POLYNÉSIEENNE (INSTITUTIONS, ENTREPRISES, ASSOCIATIONS...) SE MOBILISE POUR CRÉER UNE DYNAMIQUE DE RÉSILIENCE !

La Polynésie française, vaste région océanique de 5,5 millions de km² au cœur du Pacifique Sud est réputée pour ses plages de sable blanc, ses lagons aux eaux turquoise et une nature sauvage et luxuriante... qui prédisposent à rendre mythique la destination touristique Tahiti et ses îles. Pour autant, mondialisation oblige, celle-ci n'en est pas moins concernée par les crises systémiques qui affectent la planète toute entière : climatique, écologique, économique... L'élévation du niveau de la mer, la mise en péril de la biodiversité et la fragilisation des écosystèmes terrestres et marins doivent être prises au sérieux. Il s'avère nécessaire de préparer la population de ces archipels aux changements climatiques à venir et de poser les bases d'une société plus résiliente et moins dépendante des énergies fossiles. Le contexte insulaire et le morcellement du territoire (118 îles) mettent aussi particulièrement en avant les enjeux de maîtrise des consommations d'énergie et la gestion des déchets. Par ailleurs, la Polynésie française importe environ 82 % des produits agro-alimentaires présents sur le territoire polynésien. Ce qui pose le problème de son autonomie alimentaire. La transition écologique et solidaire qu'il lui faut mener aujourd'hui est d'autant plus vitale que les tensions géopolitiques se sont accrues ces derniers mois dans l'axe Indo-Pacifique. Établir un équilibre solide entre le développement humain et la préservation de la nature est un enjeu d'avenir qui doit aussi permettre que l'exploitation des ressources ne se fasse pas au détriment des cycles naturels et des écosystèmes.



RÉSISTER FACE AU CHANGEMENT CLIMATIQUE

Le groupe d'experts intergouvernemental sur l'évolution du climat (GIEC), évoquant l'origine anthropique du changement climatique en cours, appelle la communauté internationale à renforcer les dispositifs visant à minimiser la vulnérabilité des petits états insulaires du Pacifique, particulièrement exposés à la montée du niveau des océans. Entre le 14 et le 20 mai 2022, plus de 200 scientifiques, innovateurs, décideurs, financiers, représentants du monde des affaires, du gouvernement et de la société civile locale se sont réunis en Polynésie française pour le **Blue Climate Summit*** afin de créer des collaborations concrètes pour la protection de l'océan, la sauvegarde de la planète, et lutter contre le changement climatique. Depuis cette date, le **Plan Climat de la Polynésie française** (PCPF) 2022-2030 est en cours de définition afin de proposer une nouvelle ambition climatique du Pays et un plan d'action opérationnel jusqu'en 2030. Après un premier Plan climat énergie 2015-2020, ce nouveau Plan Climat a été lancé lors d'un forum qui s'est tenu du 4 au 6 juillet 2022 (<http://www.plan-climat-pf.org/public/>)

FRENCH POLYNESIA'S SITUATION AND VULNERABILITY IN THE FACE OF CLIMATE CHANGE AND ITS ECOLOGICAL CHALLENGES DEMAND ACTION, IMPLEMENTING POLICIES THAT MOVE TOWARDS ENERGETIC TRANSITION AND LAND USE PLANNING. IN AN OVERSEAS COLLECTIVITY COMPOSED OF FIVE OCEANIC ARCHIPELAGOS, SCATTERED OVER AN EXPANSE OF WATER THE SIZE OF EUROPE, THE URGENCY IS OBVIOUS. FRENCH POLYNESIAN SOCIETY (ADMINISTRATION, BUSINESSES, ASSOCIATIONS...) IS ACTIVELY LOOKING FOR WAYS TO FACE THIS CHALLENGE!

French Polynesia, a vast oceanic region of 5.5 million km² lying in the middle of the South Pacific, is renowned for its white sandy beaches, turquoise lagoons and wild and luxuriant nature... elements that give Tahiti and its islands their legendary reputation. However, even in Tahiti, thanks to globalization, we are not protected from the impacts of crises that the entire planet is facing, be they climatic, ecological, economic... Rising sea levels, threats to biodiversity and the fragility of terrestrial and marine ecosystems are to be taken seriously. It is necessary to prepare the population of these archipelagos for future climate change and to lay the foundations for a more resilient society, less dependent on fossil fuels. Given the fragmented nature of the territory, made up of 118 islands, the challenges of controlling energy consumption and waste management are even more apparent. Moreover, French Polynesia currently imports about 82% of the food products consumed in the country. This is a huge problem when food autonomy is the objective. The ecological and associated transitions necessary today are even more vital with the recent increase in

geopolitical tensions in the Indo-Pacific region these last few months. Establishing the appropriate balance between human development and the preservation of nature is a challenge for the future, that must ensure a sustainable management of resources that doesn't compromise the natural cycles and ecosystems.

RESISTING CLIMATE CHANGE

The Intergovernmental Panel on Climate Change (IPCC), calls on the international community to strengthen measures to minimize the vulnerability of small island states in the Pacific, particularly threatened by rising sea levels, stressing the anthropogenic origin of the current climate change. Between May 14th and 20th, 2022, more than 200 scientists, innovators, policy makers, financiers, businesses, governments, and representatives of local civil society gathered in French Polynesia for the Blue Climate Summit* to create concrete collaborations for the protection of the ocean, the planet, and to combat climate change.

LES ATOLLS SONT PARTICULIÈREMENT VULNÉRABLES FACE À L'ÉLEVATION ANNONCÉE DU NIVEAU DES OCÉANS. ICI CELUI DE SCILLY, À L'EXTRÊME OUEST DES ÎLES SOUS-LE-VENT. / ATOLLS ARE PARTICULARLY VULNERABLE TO THE EXPECTED RISE IN OCEAN LEVELS, LIKE SCILLY FOR EXAMPLE, IN THE FAR WEST OF THE LEEWARD ISLANDS.





RESSOURCES MINÉRALES DES FONDS MARINS ET PROTECTION DE L'OcéAN

En juin 2022, la Polynésie française a participé à la 2e "Conférence des Nations unies sur les océans" qui s'est tenue à Lisbonne, au Portugal. Celle-ci avait pour objectif de mettre en œuvre des solutions innovantes fondées sur la science afin d'ouvrir un nouveau chapitre de l'action mondiale en faveur des océans... L'extraction de ressources minières des grands fonds, notamment, qui a un potentiel de destruction écologique non négligeable, y a été abordée. Les eaux françaises représentant le deuxième domaine maritime au monde, le président de la République avait alors annoncé : « *il faut un cadre légal pour stopper l'exploitation minière en haute mer* ».

En août 2022, le gouvernement polynésien a lancé une proposition de délibération à l'Assemblée de la Polynésie française afin d'examiner un moratoire général sur leur exploitation. Une position d'autant plus remarquable que la Polynésie française se distinguerait d'autres pays du Pacifique qui ont

fait le choix inverse : Papouasie-Nouvelle-Guinée, Nauru, îles Cook... Ce moratoire devrait néanmoins aussi concerner leur exploration, selon la fédération des associations de protection de l'environnement (FAPE) Te Ora Naho, consultée par le Conseil économique, social, environnemental et culturel (Cesec) dans le cadre de la saisine du gouvernement.

AIRE MARINE GÉRÉE, AIRES MARINES PROTÉGÉES ET AIRES MARINES ÉDUCATIVES

Le séminaire international du **Conseil de coopération économique du Pacifique** (Pacific Economic Cooperation Council) s'est ouvert lundi 30 mai 2022 à Tahiti sur le thème de l'économie bleue (concept économique relatif à des activités économiques liées aux océans, aux mers et à leurs côtes) dont la pandémie Covid-19 a gravement affecté la plupart des secteurs, tels le tourisme côtier et maritime, la pêche et la production de fruits de mer, ou encore le transport maritime... Des domaines d'activités qui sont particulièrement importants pour les économies insulaires du Pacifique.

In the wake of this the French Polynesia Climate Plan (FPCP) 2022-2030 has been created, proposing tangible measures and a climate action plan that is to be put in place from here to 2030. This continues on from the initial Climate Energy Plan 2015-2020, the new Climate Plan was launched during a forum held between July 4th and 6th 2022 (<http://www.plan-climat-pf.org/public/>)

DEEP SEABED MINERAL RESOURCES AND OCEAN PROTECTION

In June 2022, French Polynesia participated in the 2nd "United Nations Conference on the Oceans" held in Lisbon, Portugal. The objective of the conference was to implement innovative solutions with a sound scientific basis, opening a new chapter of global action to save the oceans... The extraction of mineral resources from the deep sea, which has a significant potential for ecological destruction, was discussed. As French waters represent the second largest maritime domain in the world, the President of the Republic announced at the time: "we need a legal framework to stop deep sea mining".

In August 2022, the French Polynesian government proposed a motion for deliberation by the local Assembly, examining a general moratorium on the exploitation of the sea floor. This proposition is all the more remarkable as French Polynesia's stance is in stark contrast to those of other Pacific nations, that have made the opposite choice, including Papua New Guinea, Nauru, the Cook Islands. However, according to the Federation of Environmental Protection Associations (FAPE) *Te Ora Naho* consulted by the Economic, Social, Environmental and Cultural Council (CESEC) as part of the government referral process, the moratorium should also extended to exploration.



NODULE POLYMÉTALLIQUE COLLECTÉ DANS LES GRANDS FONDS MARINS
POLYMETALLIC NODULE COLLECTED IN THE DEEP SEA.



L'aire marine éducative de Tahuta, aux îles Marquises Sud.
TAHUTA MARINE EDUCATION AREA, SOUTH MARQUESAS ISLANDS.

MANAGED MARINE AREAS, PROTECTED MARINE AREAS AND EDUCATIONAL MARINE AREAS

The **Pacific Economic Cooperation Council** (PECC)'s international seminar was held in Tahiti on Monday, May 30, 2022. The theme was the blue economy (an economic concept referring to economic activities related to the oceans, seas and their coasts), most of its sectors, including coastal and deep sea tourism, fishing and seafood production, or maritime transport, have been badly impacted by the Covid-19 pandemic...But are also areas of activity that are particularly important for Pacific island economies. The seminar was an occasion to recall that French Polynesia has classified its entire exclusive economic zone (EEZ) as a managed marine area (MMA), with a management plan adopted in 2020. The plan specifies that only traditional and professional fishing on a reasonable and seasonal scale can be undertaken there. In February 2022, during the international conference on climate change "One Ocean Summit", that was held in Brest, the President of French Polynesia announced the creation of marine protected areas (MPA) covering 550,000 square kilometers within the MMA. A space that certain associations wish to increase to 30% of the maritime domain. Also noteworthy are the Marine Educational Areas (MEAs), an original Polynesian initiative. Created in 2012 in the Marquesas Islands, the MEAs allow students and their teachers to manage a small coastal marine area in a participatory manner. They aim to raise awareness among young people about the protection of the marine environment but also to discover its actors. Today, the national network of educational marine areas has 261 AME projects in France, Corsica and several other overseas departments.



LE TIARE APETAHI, ENDÉMIQUE DES PLATEAUX DU TEMEHANI À RAIATEA
THE TIARE APETAHI ENDEMIC TO THE TEMEHANI PLATEAU IN RAIATEA.



LE VINI URA, AUJOURD'HUI RESTREINT À L'ÎLE DE RIMATARA
THE VINI URA, NOW RESTRICTED TO THE ISLAND OF RIMATARA

À cette occasion, il a été rappelé que la Polynésie française a classé l'ensemble de sa zone économique exclusive (ZEE) en aire marine gérée (AMG). Selon un plan de gestion adopté en 2020 : seule peut y être organisée une pêche traditionnelle et professionnelle, raisonnée et saisonnière. En février 2022, lors de la conférence internationale sur les changements climatiques « **One Ocean Summit** », qui s'était tenue à Brest, le président de la Polynésie-française a aussi annoncé la création d'aires marines protégées (AMP) de 550 000 kilomètres carrés au sein de cette AMG. Un espace que des associations souhaitent porter à 30 % du domaine maritime. À noter aussi une initiative polynésienne originale : les **Aires marines éducatives** (AME). Nées en 2012 aux Marquises, les AME permettent à des élèves et à leurs enseignants de gérer de manière participative une zone maritime littorale de petite taille. Elles ont pour but de sensibiliser le jeune public à la protection du milieu marin mais également de découvrir ses acteurs. Aujourd'hui, le réseau national des aires marines éducatives compte 261 projets AME dans l'Hexagone, en Corse et dans plusieurs départements ultramarins.

UNE BIODIVERSITÉ RICHE MAIS FRAGILE À PROTÉGER

L'isolement géographique ayant favorisé la présence de nombreuses espèces endémiques, la Polynésie française détient un taux d'endémisme d'espèces terrestres parmi les plus élevés au monde. Au cœur de l'océan Pacifique, ses îles et ses atolls hébergent une biodiversité exceptionnelle, marquée par une faune et une flore riches et diversifiées. Ce territoire comporte néanmoins le plus grand nombre d'espèces animales et végétales éteintes ou menacées de toutes les collectivités françaises d'outre-mer. Les espèces terrestres endémiques (la faune aviaire notamment) sont particulièrement vulnérables au risque d'extinction au vu de leur répartition réduite et de leurs faibles effectifs. Plus de 142 plantes (uniques au monde, parfois endémiques d'un archipel, d'une seule île ou même d'un seul sommet) sont considérées comme rares, vulnérables ou menacées ; plus de 68 espèces de mollusques sont déjà éteintes et 70 % des oiseaux terrestres endémiques sont menacés. La perruche de Tahiti ou la rousserolle des Gambier constituent des exemples connus des espèces de Polynésie française éteintes à cause de l'action de l'homme sur son environnement. Ces disparitions sont un vrai problème car ces espèces frugivores participaient à la dissémination des graines au sein des îles. Leur extinction entraîne la fragmentation et l'isolement de ces plantes endémiques. En raison de leur isolement, les écosystèmes de Polynésie française s'avèrent aussi particulièrement vulnérables aux espèces introduites envahissantes (végétales et animales) à l'origine de régressions de populations chez la faune et la flore indigènes. La Polynésie française s'est cependant dotée d'une réglementation destinée à protéger les espèces animales et végétales qui sont en danger, vulnérables, rares ou qui présentent un intérêt particulier. Elle a également créé le plus grand sanctuaire au monde pour la protection et la sauvegarde des mammifères marins. Tortues, raies, poissons, dauphins, mais aussi coraux et oiseaux bénéficient de cette protection spatiale.

A RICH YET FRAGILE BIODIVERSITY IN NEED OF PROTECTION

The geographic isolation of French Polynesia has favored the presence of many endemic species, the rate of endemism in terrestrial species is among the highest in the world, taking into account its size. In the heart of the Pacific Ocean, its islands and atolls are home to an exceptional biodiversity, marked by a rich and diversified fauna and flora. Nevertheless, this territory also has the highest number of extinct or threatened animal and plant species of all of the French overseas collectivities. The endemic terrestrial species (most particularly the birds) are particularly vulnerable to extinction, due to their limited distributions and low numbers.

More than 142 different plants (unique in the world, sometimes endemic to an archipelago, a single island or even a single peak) are considered rare, vulnerable or threatened; more than 68 species of snails are already extinct and 70% of endemic land birds are threatened. The Tahitian parakeet or the Gambier warbler are well known examples of French Polynesian species that have become extinct due to human action on their environment. These bird extinctions are a real problem because these fruit-eating animals played an important role in spreading

seeds within the islands. Their extinction has a knock-on effect, leading to the fragmentation and isolation of endemic plant species. Because of their isolation, the ecosystems of French Polynesia are also particularly vulnerable to invasions by introduced species (plants and animals) that can cause the decline of the indigenous fauna and flora. However, French Polynesia has regulations to protect endangered, vulnerable, rare or special interest plant and animal species. It has also created the largest sanctuary in the world for the protection and conservation of marine mammals. Turtles, rays, fish, dolphins, as well as corals and birds all benefit from this measure.

AN AGRO-ECOLOGICAL TRANSITION IN PROGRESS

As well as the Blue Climate Summit, French Polynesia also hosted several regional events in May, aiming to promote and encourage the sustainable management of the *fenua* (the country, in Tahitian). Most notably among them was the 4th Steering Committee for the **Oceanian Regional Project of Territories for Sustainable Ecosystem Management** (PROTEGE), part of a five-year European partnership.





DANS LES TARODIÈRES DE MOERAI, À RURUTU (ÎLES AUSTRALES), UNE CULTURE TRADITIONNELLE / MOERAI'S TARO FIELDS, ON RURUTU (AUSTRAL ISLANDS), A TRADITIONAL CROP.

UNE TRANSITION AGRO-ÉCOLOGIQUE EN COURS

Outre le Blue Climate Summit, la Polynésie française a aussi accueilli en mai plusieurs événements régionaux visant à promouvoir et favoriser une gestion durable du fenua (le pays, en tahitien) : notamment le 4^e Comité de pilotage du **Projet régional océanien des territoires pour la gestion durable des écosystèmes** (PROTEGE), dans le cadre d'un partenariat européen quinquennal. Un réseau régional de fermes de démonstration conforme aux principes de l'agro-écologie mis en place il y a deux ans (projet INTEGRE) a été renforcé. Par ailleurs, les orientations proposées dans le Schéma directeur de l'agriculture reposent sur la notion de système alimentaire territorialisé. Ce dernier privilégie l'agriculture familiale, les réseaux de petites entreprises agroalimentaires et les circuits courts de commercialisation. Il vise à soutenir les agriculteurs qui souhaitent s'engager dans la transition agro-écologique et le développement de l'agriculture biologique au travers de pratiques innovantes, comme la mise en place d'alternatives aux herbicides ou d'auxiliaires de culture. Leurs productions peuvent être certifiées et vendues avec le label Biopasifika, établi sur la base de la norme océanienne d'agriculture biologique (NOAB). À noter par ailleurs la consolidation de filières porteuses à l'exportation comme la vanille, le coco, le rhum ou encore le cacao...

EN MARCHÉ VERS UN AMÉNAGEMENT « DURABLE » DU TERRITOIRE

Depuis novembre 2021, l'agence 'Ōpua, d'aménagement et de développement durable des territoires de la Polynésie française, organise des séminaires. Elle a vocation à rassembler les institutions du Pays, les communes et leurs groupements, l'État, ses établissements publics et financiers telles que l'Agence française de développement ou la Banque des territoires. Avec le Schéma d'aménagement général (SAGE) du Pays en ligne de mire, 'Ōpua propose à ses membres une expertise pluridisciplinaire, un lieu de dialogue, de conseils, d'accompagnement technique, de réflexion et d'élaboration de stratégies cohérentes d'aménagements, à l'échelle territoriale. L'objectif : une réflexion transversale sur des thématiques, telles que la mobilité, le logement, l'économie, les mobilités urbaines... sans oublier la protection de l'environnement. Avec la montée probable du niveau des mers, les territoires insulaires seront fortement impactés dans les années à venir, ce qui nécessite de tenir compte dès à présent de ces effets dans l'aménagement du territoire. L'élaboration d'une véritable « loi littoral » en Polynésie française est évoquée comme l'une des pistes les plus urgentes.

A regional network of agro-ecology demonstration farms, set up two years ago (INTEGRE project), is also growing. In addition, the Agricultural Master Plan proposes recommendations based on the concept of a territorialized food system. The latter favors family farming, networks of small agri-food businesses and reducing marketing circuits. It aims to support farmers who wish to engage in the agro-ecological transition and the development of organic farming through innovative practices, using alternatives to chemical herbicides or crop enhancers. Such organic agricultural products can be certified and sold with the Biopasifika label, established using the Oceanic Standard of Organic Agriculture (NOAB). There is also growth in certain promising export sectors such as vanilla, coconut, rum and cocoa...



MOVING TOWARDS "SUSTAINABLE" DEVELOPMENT FOR THE TERRITORY

Since November 2021, the 'Ōpua agency, whose purpose is to help the planning and sustainable development of French Polynesia's territories, has been organizing various seminars. The agency aims to bring together the country's institutions, the communes and their associated structures, the French State, its public and financial establishments such as the French Development Agency

or the Territorial Bank. Working towards the country's General Development Scheme (SAGE), 'Ōpua offers its members multidisciplinary expertise, discussion, advice, technical support, problem-solving and development of coherent development strategies, on a territorial scale. The objective is to encourage original thinking on themes such mobility, housing, economy, urban mobility... without forgetting the protection of the environment. With probable ongoing sea-level rises, island territories will be among the most strongly impacted in the years to come, the effects must be taken into account now in land use planning. The creation of an appropriate "coastal law" in French Polynesia is one of the most urgent tasks.

AGRICULTEURS ET PRODUCTEURS S'INTÉRESSENT DÉSORMAIS À DES MÉTHODES BIEN PLUS SAINES. / FARMERS AND PRODUCERS ARE NOW INTERESTED IN MUCH HEALTHIER METHODS.





OBJECTIF 75 % D'ÉNERGIES RENOUVELABLES EN 2030

Afin de définir les « priorités de la future programmation pluriannuelle de l'Énergie 2022-2030 », les acteurs économiques de la Polynésie française et les élus se sont rassemblés en mai dernier lors d'« Assises de la transition énergétique » pour faire un état des lieux et discuter des solutions. Objectif : dégager des pistes pour atteindre l'ambition de 75 % d'énergies renouvelables en 2030. Le sujet de la mobilité, et de la circulation des personnes et des biens en général, était au cœur de l'une des quatre tables rondes thématiques mises en place pour l'occasion. À noter, par ailleurs, l'inauguration officielle, en août dernier, du SWAC (Sea Water Air Conditioning) du centre hospitalier de Polynésie française (CHPF). Cette innovation technologique, déjà mise en œuvre il y a quelques années dans deux hôtels (Bora Bora et Tetiaroa), est un système de climatisation utilisant les eaux froides des profondeurs. Il permet de réaliser 90 % d'économie d'énergie par rapport à un système de climatisation classique. Ce savoir-faire et une expertise uniques mis en place au CHPF, valorisés sur le plan international et du Pacifique, vont permettre d'économiser 2 % de la consommation électrique de Tahiti. ■

75% RENEWABLE ENERGY, THE OBJECTIVE BY 2030

Last May, French Polynesia's economic actors and elected officials gathered for the Energy Transition Conference, in order to define priorities for a long-term energy program for 2022-2030, to take stock of the situation and to discuss solutions. The objective was to identify ways of achieving the goal of 75% renewable energy by 2030. The subject of transport, and the movement of people and goods in general, was at the heart of one of the four thematic round tables set up for the occasion. The official inauguration of a SWAC (Sea Water Air Conditioning) system at the French Polynesia Hospital Center (CHPF) took place last August. This technological innovation, already implemented a few years ago in two hotels (on Bora Bora and Tetiaroa), is an air-conditioning system that uses deep sea cold water. It provides 90% energy savings compared to conventional air conditioning system. The unique know-how and expertise implemented at the CHPF, promoted internationally and in the Pacific, will save 2% of Tahiti's electricity consumption. ■



TAHITI PEARL

MARKET



Your pearl, your way.

BORA BORA

+689 40 60 59 00

VAITAPE HARBOR

TAHITI

+689 40 54 30 60

DOWNTOWN PAPEETE

LE TAHITI BY PEARL RESORTS

WATERFRONT PAPEETE

TAHA'A

+689 40 60 84 60

LE TAHA'A BY PEARL RESORTS



DUTY FREE - TAHITIAN PEARL LIFETIME WARRANTY - OPEN EVERYDAY
COURTESY SHUTTLE ON DEMAND - CONTACT@TAHITIPEARLMARKET.COM
WWW.TAHITIPEARLMARKET.COM

LES OISEAUX MARINS, LA RICHESSE DES AUSTRALES

L'ARCHIPEL DES AUSTRALES SE COMPOSE DE SEPT ÎLES ET GROUPES D'ÎLOTS ROCHEUX D'ORIGINE VOLCANIQUE PRÉSENTANT UNE GÉOMORPHOLOGIE TRÈS VARIÉE ET OFFRANT EN CELA DES CONDITIONS D'HABITAT DIVERSES AUX OISEAUX ET DE NOMBREUX LIEUX DE NIDIFICATION ADAPTÉS À LEUR BIOLOGIE.

Les Australes étaient peuplées par des Polynésiens depuis environ le milieu du 1^{er} siècle de notre ère. Puis, ces îles ont été visitées à la fin du XVIII^e siècle par Cook (Rurutu, 1769, et Tubuai, 1777), Gayangos et Varela (Raivavae, 1775) et Vancouver (Rapa, 1791). Cet archipel a peu retenu l'attention des naturalistes au XIX^e siècle. L'expédition Whitney visite les îles de l'archipel entre 1921 et 1922 pour le compte du Museum d'histoire naturelle de New York. Aucune espèce n'a disparu depuis 1920, mais celles dont les effectifs sont réduits sont très vulnérables. L'assemblage d'espèces (abondance des phaétons et peu de fous) distingue les Australes des autres archipels et chaque île présente un profil spécifique. Rapa, Raivavae et Maria se démarquant des autres par la diversité de l'avifaune marine. Les Australes sont l'archipel le plus diversifié en terme d'oiseaux marins avec 23 espèces, à comparer aux 21 espèces des Marquises, aux 17 de la Société ou aux 14 des Gambier. La moitié des oiseaux marins nicheurs sont des Procellariidae (pétrels et puffins) et des Oceanitidae (océanites ou pétrels tempête). Deux espèces (océanite à ventre blanc et puffin de Rapa) sont endémiques de Rapa, ce qui est assez exceptionnel car l'endémisme est assez rare chez les oiseaux marins qui peuvent parcourir de grandes distances. Le phaéton à brins rouges est nicheur dans tous les archipels de Polynésie française, mais c'est aux Australes qu'il est le plus abondant et il y niche dans toutes les îles. En raison de la position latitudinale de l'archipel, l'avifaune marine présente un profil bien particulier car plusieurs espèces se retrouvent aussi aux Gambier et dans les îles du groupe Pitcairn.



OCÉANITE À VENTRE BLANC
WHITEBELLIED STORM-PETREL
© HADORAM SHIRIAI



ILE DE RAIVAVAE
RAIVAVAE ISLAND
© P. BACCHET



The Austral Islands' seabird diversity

THE AUSTRALS ARCHIPELAGO, IN FRENCH POLYNESIA, IS A GROUP OF SEVEN ISLANDS AND ROCKY ISLETS OF VOLCANIC ORIGIN, BUT WITH A VERY VARIED GEOMORPHOLOGY WHICH PROVIDES A VARIETY OF HABITATS AND NESTING SITES FOR DIFFERENT SEABIRDS.



ILE DE RAIVAVAE / RAIVAVAE ISLAND © P. BACCHET

POUSSIN DE FOU / BOOBY CHICK © KALYAN LECLERC



Inhabited by Polynesians since about the middle of the 1st century A.D., these islands were not visited by Europeans until the end of the 18th century, with Cook (Rurutu 1769, Tubuai 1777), Gayangos and Varela (Raivavae 1775) and Vancouver (Rapa 1791). The archipelago did not attract much attention from naturalists in the 19th century, but between 1921 and 1922 the Whitney expedition visited the islands from the American Museum of Natural History, New York. No species extinctions have been recorded since 1920, but many are declining in numbers, making them vulnerable. The assemblage of species (many tropicbirds and few boobies) distinguish the Austral Islands from French Polynesia's other archipelagos, and within the archipelago each island has its specific profile. Rapa, Raivavae and Maria stand out from the others for the diversity of their marine avifauna. Globally, the Australs have the highest diversity of seabird species in French Polynesia with 23 species, compared to 21 species in the Marquesas, 17 in the Societies and 14 in the Gambiers. Half of the breeding seabirds belong to the two bird families the Procellariidae (petrels and shearwaters) and the Oceanitidae (storm petrels). Two species (the White-bellied Storm-Petrel and Rapa Shearwater) are endemic to Rapa, which is quite exceptional because single-island endemism is quite rare in seabirds that can travel great distances. The Red-tailed Tropicbird breeds throughout French Polynesia's archipelagos, but it is most abundant in the Australs, where it can be seen nesting on any of the islands. Because of its southerly latitude, the Australs marine avifauna is quite specific, sharing several species also found in the Gambier and Pitcairn Islands.



DES DIFFÉRENCES ENTRE CHAQUE ÎLE

Chaque île de l'archipel semble avoir un profil spécifique pour les oiseaux marins. A l'extrême ouest de l'archipel, le petit atoll de Maria est la seule île des Australes où se reproduisent les frégates et les fous, et à ce titre présente un intérêt particulier pour les oiseaux de la région. Raivavae se distingue elle aussi des îles du reste de l'archipel, avec un ensemble de 14 espèces dont 8 pétrels et puffins, dont le mystérieux pétrel à collier, dont l'identification fait débat. Enfin Rapa, avec ses îlots périphériques et les îlots Marotiri, occupe une place à part du fait de son isolement et de sa situation méridionale. Le pétrel de Tahiti et le pétrel de Murphy sont classés "quasi menacé" selon la liste rouge de l'IUCN, tandis que le pétrel à collier est "vulnérable". Enfin, l'océanite à gorge blanche est "en danger" mais le puffin de Rapa, récemment élevé au rang d'espèce endémique par les scientifiques relève de la catégorie "en danger critique d'extinction". Ses effectifs sont estimés à moins de 60 couples, ce qui fait de lui l'oiseau marin le plus menacé de Polynésie. Les principales

menaces pour les oiseaux de mer à terre sont la prédation par les rats et les chats et la destruction de l'habitat des sites de nidification par les pratiques agricoles inadéquates (brulis) et le surpâturage par les bœufs et les chèvres ensauvagés (Raivavae et Rapa). Signalons la consommation des poussins de puffins à un niveau non quantifié sur Raivavae et Rapa. En mer, il ne semble pas que les captures accessoires par la pêche à la longue ligne soient suffisamment importantes pour impacter sérieusement les espèces des Australes. ■

Thomas Ghestemme



PÉTREL DE MURPHY / MURPHY'S PETREL © ROBERT LUTA

COMPARING ISLANDS

Each of the archipelago's island has its own specific variety of marine birds. Maria is the only island in the Austral Islands where Frigatebirds and Boobies breed and as such is important for the birds in the region. Raivavae also stands out from the rest of the archipelago being home to 14 species, 8 different petrels and shearwaters, including the mysterious, White-necked Petrel, whose identification is a subject of some debate. Finally, Rapa, with its off-lying islets and nearby sister islet, Marotiri, is an important habitat for birds because of its isolation and southern location. Its avifauna includes the Tahiti Petrel and Murphy's Petrel, both classified as "Near Threatened" by the IUCN Red List, while the White-necked Petrel is "vulnerable". Finally, the Polynesian Storm-petrel is considered "Endangered" while the Rapa Shearwater, recently elevated to the rank of endemic species by scientists, is in the "Critically Endangered" category. It is estimated that there are less than 60 pairs left, making it the most threatened seabird in French Polynesia. The main threats to seabirds when on land are predation by rats and cats, habitat destruction of nesting sites due to inappropriate agricultural practices (burning) and overgrazing by cattle and goats (Raivavae and Rapa). We have observed the consumption of shearwater chicks on Raivavae and Rapa at unquantified levels. At sea, occasional by-catch from long-line fishing techniques do not seem sufficiently common to seriously impact the species in the Austral Islands. ■

Thomas Ghestemme



FOU BRUN ET POUSSIN / BROWN BOOBY WITH CHICK © KALYAN LECLERC



KAKIKAKI OU PUFFIN DE RAPA / RAPA SHEARWATER © HIROYUKI TANOI



MOTU ROCHEUX DE RAIVAVAE / ROCKY MOTU IN RAIVAVAE © P. BACCHET

LES CANTHIGASTERS

LES CANTHIGASTERS NE SONT PAS PÊCHÉS ET LES POLYNÉSIENS LEUR ONT DONNÉ LE NOM GÉNÉRIQUE DE HUEHUE. ICI, LE CANTHIGASTER DE BENNETT / TOBIES ARE NOT FISHED AND THE POLYNESIANS GAVE THEM THE GENERIC NAME HUEHUE. HERE, THE BENNETT'S SHARPNOSE PUFFER. (CANTHIGASTER BENNETTI)



PHOTOS : P. BACCHET

Attardons-nous aujourd'hui sur ce curieux groupe de petits poissons, les canthigasters, qui représentent une sous-famille des Tetraodontidae, au même titre que les tétrodons, les poissons-ballons et les poissons porc-épic. Une trentaine d'espèces de canthigasters sont connues à travers les mers tropicales et tempérées ; douze sont présentes en Polynésie française, dont trois qui sont endémiques. Ces poissons, dont la taille dépasse rarement 10 cm, sont caractérisés par un corps globuleux, très souple et sans écailles, un museau pointu armé d'une mâchoire robuste, et de discrètes nageoires qui leur servent davantage à déambuler entre les coraux qu'à se déplacer en pleine eau. Les canthigasters sont des poissons territoriaux, timides et craintifs, à la nage maladroite, et qui vivent exclusivement près du fond. Certains préfèrent même la semi-obscurité des grottes. Ils sont le plus souvent solitaires, même s'il n'est pas rare de les voir évoluer par deux. Bien que la plupart vivent dans les lagons et le long du récif, quelques-uns peuvent être rencontrés jusqu'à une centaine de mètres de profondeur. Le régime alimentaire de ces petits poissons est très varié : algues, éponges, petits mollusques et crustacés qu'ils parviennent à découper et broyer avec leur forte dentition. Comme les tétrodons, leurs proches cousins, les canthigasters ont développé une arme de dissuasion particulièrement efficace envers leurs prédateurs : leur épiderme et certains de leurs organes internes

produisent une très forte neurotoxine (la tétrodotoxine) en mesure d'empoisonner, voire de tuer, quiconque tenterait de les dévorer, y-compris un humain... Cette toxine, hydrosoluble, contre laquelle il n'existe à ce jour aucun antidote, fait partie des plus puissantes rencontrées en milieu naturel, autant dire que lorsque par chance on n'en guérit une fois, on s'y abstient désormais pour toujours ! En guise d'avertissement, ces petits poissons sont souvent pourvus de motifs aux couleurs vives. Et lorsque la menace se précise, leur corps élastique leur permet de se gonfler rapidement en absorbant de l'eau et ainsi paraître plus gros. Les canthigasters ne sont pas agressifs et ils ont malgré tout un côté amusant pour qui sait les observer avec discrétion. Dans certaines conditions ils sont même "fréquentables" dans le milieu de l'aquariophilie. ■



LE CANTHIGASTER ALVÉOLÉ EST PRÉSENT DANS TOUS LES ARCHIPÉLAGOS.
THE HONEYCOMB TOBY IS PRESENT IN ALL ARCHIPELAGOS.

Tobies

Today let's focus on a curious group of small fish, the genus *Canthigaster*, which are in the Tetraodontidae subfamily, along with pufferfish, balloonfish and porcupinefish. About thirty species of sharpnose puffers or tobys are known from tropical and temperate seas; twelve can be found in French Polynesia, including three endemic species. These fish, whose size rarely exceeds 10 cm, are characterized by a globular, very flexible body without scales. Their pointed snout is armed with a robust jaw and their small fins are used more for maneuvering between the corals than for swimming in open water. Sharpnose puffers are territorial fish, shy and timid, with an awkward swimming style, always living near the seafloor. Some of them even prefer the semi-darkness of caves. They are most often solitary, although it is not uncommon to see them in pairs. While most species live in lagoons and along the reef, a few can be found in waters up to a hundred meters deep. These small fish have a very varied diet eating algae, sponges, small mollusks, and crustaceans that they manage to crush and break with their strong teeth. Like the genus *Tetraodon*, their close cousins, *Canthigaster* species have developed a particularly effective way to deter predators, their epidermis and some of their internal organs produce a very strong neurotoxin (tetrodotoxin) able to poison, even kill, anyone who would try to devour them, including humans... This water-soluble toxin, against which there is yet no antidote, is among the most powerful encountered in the wild, so much so that if you are lucky enough to survive once, you'll surely avoid it thereafter! As a warning, these small fish are often covered with brightly colored patterns, and when threatened, their elastic body allows them to swell up quickly by absorbing water and thus appear larger than life. Sharpnose puffers are not aggressive, and they can be a lot of fun to observe discretely, and with an appropriate aquarium set-up you could even become "friends". ■



LE CANTHIGASTER TIMIDE EST RARE ET PRÉSENT UNIQUEMENT SUR LES TOMBANTS DU RÉCIF BARRIÈRE. / THE SHY TOBBY IS RARE AND ONLY PRESENT ON BARRIER REEF DROP-OFFS. (CANTHIGASTER OCELLICINCTA)



LE CANTHIGASTER MOUCHETÉ EST LE PLUS COMMUN DE POLYNÉSIE FRANÇAISE. / THE SPOTTED SHARPNOSE PUFFER IS THE MOST COMMON IN FRENCH POLYNESIA (CANTHIGASTER SOLANDRI)



LE CANTHIGASTER À SELLES NOIRES EST ABSENT DES ÎLES MARQUISES. IL Y EST REMPLACÉ PAR L'ESPÈCE ENDÉMIQUE CANTHIGASTER MARQUESENSIS. VALENTIN'S SHARPNOSE PUFFER DOES NOT OCCUR ON THE MARQUESAS ISLANDS. IT IS REPLACED BY THE ENDEMIC SPECIES CANTHIGASTER MARQUESENSIS.



POUR EN SAVOIR PLUS :

Le Guide des poissons de Tahiti et ses îles
Éditions Au vent des îles



Un Nouveau Départ



Notre paradis polynésien est fragile et il est très difficile de le préserver car les menaces sont constantes.

À l'image du rat noir (pour nous les loris), le virus du Covid-19 est venu bouleverser le monde moderne.

Il a fallu s'adapter à une nouvelle vie.

Faite de contraintes, et malgré toutes les précautions prises, le virus s'est propagé.

Notre économie, notre tourisme ont été durement touchés.

Alors comme vous avez tout fait pour vous protéger du virus, il est de votre devoir de protéger votre nature environnante.

Protection, vigilance, équilibre sont les maîtres mots.

PROIA/MUNOZ

Direction de l'environnement



A new start



Our Polynesian paradise is fragile, and protecting it from constant threats is very difficult.

Just like the black rat (for us loris), Covid-19 virus has disrupted modern life.

We all had to adapt to a new way of living, full of constraints.

In spite of all precautions taken, the virus has spread.

Our economy, our tourism have been severely impacted.

As we did our best to protect ourselves against the virus, we must preserve the surrounding nature.

Protection, vigilance and balance are key words.

PROIA/MUNOZ

Direction de l'environnement

TOUT AU LONG DE L'ANNÉE, AIR TAHITI APPORTE SON SOUTIEN À DIFFÉRENTES MANIFESTATIONS ET ÉVÈNEMENTS EN POLYNÉSIE FRANÇAISE, PREUVE DE SON IMPLICATION DANS LA VIE ÉCONOMIQUE, CULTURELLE ET SOCIALE DU PAYS. ZOOM SUR QUELQUES-UNES DE CES OPÉRATIONS.

ALL YEAR LONG, AIR TAHITI BRINGS ITS SUPPORT TO VARIOUS EVENTS IN FRENCH POLYNESIA, SHOWING ITS INVOLVEMENT IN THE ECONOMIC, CULTURAL AND SOCIAL LIFE OF THE COUNTRY. FOCUS ON SOME OF THESE OPERATIONS.



PHOTOS : G. BOISSY

Herenui Tuheiava, Miss Tahiti 2022

La nouvelle ambassadrice de beauté du *Fenua* s'appelle Herenui Tuheiava. La jeune femme de 23 ans, mesurant 1 m 77, a été sacrée le vendredi 24 juin dernier devant un parterre de 2 500 spectateurs réunis comme chaque année dans les jardins de la mairie de Papeete. Ils ont été comblés par trois heures de show, en grande partie consacrées à un superbe hommage rendu à quatre grandes dames de la culture polynésienne : Madeleine Moua, Reiri Chevalier, Augustine Leou et Teura Bauwens, la première Miss Tahiti. La nouvelle reine de beauté a réalisé son rêve de jeune fille en recevant l'écharpe et le superbe diadème de nacre signé une nouvelle fois de l'artiste Hiro Ou Wen devant neuf autres candidates en lice. Celle qui succède à Tumateata Buisson a ainsi devancé Taiamani Teiho, miss Punaauia, élue première dauphine ainsi que Tekua Hapairai Ellacott, élue deuxième dauphine. Le titre de Miss Heiva est quant à lui allé à Taianapa Pambrun. Soutenue comme chaque année depuis des décennies par la compagnie Air Tahiti, la nouvelle Miss Tahiti aura prochainement la lourde charge de représenter la Polynésie et d'incarner l'élégance et le charme naturel de la femme polynésienne lors de l'élection Miss France 2023 ; un rendez-vous d'ores et déjà programmé le 18 décembre prochain, à Châteauroux, en Métropole. Tous nos vœux accompagnent Herenui dans ce nouveau défi qui lui permettra peut-être de succéder à Diane Leyre, couronnée Miss France 2022. ■

Our *fenua's* new beauty queen is called Herenui Tuheiava. This 23-year-old woman, measuring 1.77m, was crowned on Friday June 24th in front of 2,500 spectators gathered, as they do every year, in the gardens of Papeete's city hall. The audience were treated to a three-hour long show, comprising superb tributes to four great ladies of Polynesian culture: Madeleine Moua, Reiri Chevalier, Augustine Leou and Teura Bauwens, the first ever Miss Tahiti. The new Miss Tahiti realized her childhood dream when, standing in front of the other nine candidates, she was awarded the sash and fabulous mother-of-pearl tiara, once again the creation of artist Hiro Ou Wen. Tumateata Buisson's successor, thus beat Taiamani Teiho, Miss Punaauia, the runner-up, as well as Tekua Hapairai Ellacott, elected second runner-up. The title of Miss Heiva went to Taianapa Pambrun. For decades, Air Tahiti has supported every new Miss Tahiti, as she takes on the heavy responsibility of representing French Polynesia, embodying the elegance and natural charm of the Polynesian woman at the Miss France 2023 elections. A rendezvous already scheduled for December 18, in Châteauroux, mainland France. We wish Herenui all the best with this new challenge, that could allow her to succeed Diane Leyre, crowned Miss France in 2022. ■





HEI TAHITI



HEI TAHITI

Heiva i Tahiti 2022

Événement aussi incontournable que prestigieux, le Heiva i Tahiti a enflammé la scène comme les gradins de la place Toa'ta du 1^{er} au 16 juillet 2022. Après une éclipse liée à la crise sanitaire, la ferveur entourant ce concours de chants et de danses traditionnels s'est trouvée décuplée, rassemblant plus de 3 000 artistes répartis au sein de dix-neuf groupes de chants et danses ainsi que des milliers de spectateurs venus de toute la Polynésie, mais aussi d'horizons bien plus lointains. La soirée de remise des prix, organisée le mercredi 13 juillet, avant les deux soirées réunissant les lauréats des différents concours, a récompensé, en danses, la troupe Hei Tahiti de Tiare Trompette du prix Madeleine Moua dans la catégorie Hura Tau et la troupe la Ora Te Hura du prix Gilles Hollande dans la catégorie Hura Ava Tau. Parmi les autres prix prestigieux attribués, celui du meilleur danseur est allé à Papeiha Aubry de Heikura Nui, et celui de la meilleure danseuse à Natalia Louvat des Tamariki Poerani. Le prix du plus beau costume a été décerné aux Tamariki Poerani, dans la catégorie Hura Nui, et à Teva i Tai, pour le costume végétal. Le groupe la Ora Te Hura a réalisé un doublé avec le prix du meilleur orchestre en catégorie « imposée » et « création ». Du côté des chants traditionnels, on retiendra surtout le premier prix des Tamariki Teahupoo en Tārava Tahiti, le premier prix des Nuna'a Rurutu en Tārava Tuha'a Pae, celui de Te Pape Ora No papofai en Himene ru'au, de nouveau celui des Tamariki Teahupoo, en 'Ute Paripari, et enfin celui des Tamariki Rapa en 'Ute 'Arearea. Retour tout aussi apprécié pour les sports traditionnels, les grandes expositions artisanales et du maintenant traditionnel spectacle sur le site du marae Arahurahu de Paea. Cette année, le groupe Tahiti la Rurutu Noa d'Olivier Lenoir a livré une vibrante création « Pi'ifenua, l'appel de la terre ». Grande célébration de la culture polynésienne, ce Heiva aura de nouveau fait vibrer toutes les âmes avec le soutien indéfectible de la compagnie Air Tahiti. ■

An event that is as unmissable as it is prestigious, the Heiva i Tahiti set Place Toa'ta's stage and stands alight from July 1 to 16, 2022. After a pause linked to the global health crisis, the fervor surrounding this traditional song and dance competition was tenfold, bringing together as it did, more than 3,000 artists, in nineteen song and dance groups, as well as thousands of spectators from all over Polynesia, and further afield as well. The award ceremony, organized on Wednesday, July 13, saw the Madeleine Moua prize in the Hura Tau category go to Tiare Trompette's dance group Hei Tahiti, and the Gilles Hollande prize go to la Ora Te Hura troupe in the Hura Ava Tau category. Other prestigious prizes included, the best male dancer, awarded to Papeiha Aubry, from the Heikura Nui troupe, and the best female dancer, awarded to Natalia Louvat, from the Tamariki Poerani troupe. The prize for the best costume was awarded to Tamariki Poerani, in the Hura Nui category, and to Teva i Tai, for the plant-based costume. Salomon Heimanu won the best orchestra prize for la Ora Te Hura, while the same troupe also won the creativity category. As for traditional songs, in Tārava Tahiti category the first prize went to Tamariki Teahupoo, in Tārava Tuha'a Pae it was Nuna'a Rurutu, and the group Te Pape Ora No papofai for the Himene ru'au. In 'Ute Paripari the first prize went to Tamariki Teahupoo, and Tamariki Rapa too the first prize for 'Ute 'Arearea. There was much appreciated return of the traditional sports competitions, the grandiose arts and crafts show, as well the now traditional dance performance on the Arahurahu marae site in Paea. This year, it was Olivier Lenoir's group Tahiti la Rurutu Noa, that presented a vibrant creation entitled "Pi'i Fenua, the call of the Earth". With Air Tahiti's unfailing support, this open-air Polynesian cultural extravaganza, once again thrilled the *fenua*. ■



TAMARIKI TEAHUPOO



IA ORA TE HURA



5th edition of the Fakaheva Tītā, Paumotu music festival

The 5th edition of this Ta'iri Pa'umotu festival took place on Friday, September 16, 2022 in the gardens of the Museum of the Islands of Tahiti. Organized by the French Polynesian Conservatory of Arts (the CAPF), the event was a beautiful two-hour long communion between a few dozen musicians and some 700 spectators, all fans of the unique guitar and ukulele technique, the sounds, and chords typical of the Tuamotu archipelago. With a notable popular following and with the objective of passing on this specific art to the younger generations, the evening was also an occasion to award a number of prizes. The big winner of the 2022 edition was the group Tamarī'i Taenga under Kevin Noho's lead. The group, which is used to podium, won the competition for the fourth time, beating the group Na Tama a Maruia, led by Rangimea Taki and the group Tamariki Haoroagai, led by Samuel Tekehu. This 2022 competition was also marked by the participation of young students from the Makemo's junior high led by Tinorua Teata. They were awarded two prizes, a special youth prize and the jury's special prize. The groups Tamarī'i Toa Arai, led by Pautu Haamoura, and Sissa Sue O'kotai, led by Tarivera Tehei, were in fourth and fifth places at this Paumotu music festival, which was once again generously assisted by Air Tahiti. ■

5^e édition du Fakaheva Tītā, festival de musique paumotu

La 5^e édition de ce festival de Ta'iri Pa'umotu s'est déroulée le vendredi 16 septembre 2022 dans les jardins du musée de Tahiti et des îles. Organisée sous la houlette du Conservatoire artistique de la Polynésie française (CAPF), cette manifestation a donné lieu à deux heures d'une belle communion entre les 700 spectateurs et les dizaines de musiciens en scène. Une communion entre amateurs de ces sonorités et accords typiques de l'archipel des Tuamotu et de cette frappe à la guitare et au ukulele unique en son genre. Marquée par un fort ancrage populaire et dédiée à la transmission de cet art spécifique aux jeunes générations, la soirée, fut également l'occasion de décerner un certain nombre de prix, le grand vainqueur de cette édition 2022 a été le groupe Tamarī'i Taenga dirigé par Kevin Noho qui a emporté la compétition pour la quatrième fois, devançant le groupe Na Tama a Maruia, dirigé par Rangimea Taki et Tamariki Haoroagai, dirigé par Samuel Tekehu. Ce concours 2022 aura aussi été marqué par la participation de jeunes élèves issus du collège de Makemo, dirigés par Tinorua Teata, qui se sont vu décerner deux prix : le prix spécial jeunesse et le prix spécial à la discrétion du jury. Les groupes Tamarī'i Toa Arai, dirigé par Pautu Haamoura, et Sissa Sue O'kotai, dirigé par Tarivera Tehei, ont de leur côté remporté les quatrième et cinquième prix de cette fête de la musique paumotu une nouvelle fois largement soutenue par Air Tahiti. ■



PHOTOS : TEREHAU TAHIATA - CAPF



PHOTOS : FEPSM

Air Tahiti soutient la FEPSM

La compagnie Air Tahiti est un partenaire au long cours de la FEPSM, la Fédération d'Entraide Polynésienne de Sauvetage en Mer. Rappelons qu'elle fédère onze associations de stations de sauvetage de toute la Polynésie française et rassemble plus de 130 adhérents et bénévoles, répartis dans tous les archipels. Ils mettent à disposition leur *poti marara*, bonitiers et autres navires de plaisance. À la mi-août 2022 et avec le soutien de la compagnie, la FEPSM a dispensé sa première formation d'initiation du sauveteur en mer embarqué de niveau 1 au profit de trente bénévoles issus de plusieurs îles (Ua Pou, Rikitea, Nukutavake, Makemo, Fakarava, Bora Bora, Raiatea et Tahiti). Il s'agit de la première certification en sauvetage en mer spécifique aux eaux polynésiennes et intégrant des connaissances en matière de navigation. Cette formation d'une durée de 7 jours était la première étape à franchir pour un sauveteur bénévole afin d'embarquer et d'intervenir dans les meilleures conditions. Des missions que ces sauveteurs bénévoles accomplissent de jour comme de nuit, avec courage et dévouement, pour porter assistance à tous les usagers de la mer. La structure, qui vit essentiellement grâce aux dons, aspire à renouveler cette formation tous les ans et à mettre en place deux autres certifications (Patron sauveteur embarqué « Capitaine » et Sauveteur nageur embarqué de surface) d'ici 2023. ■

Air Tahiti supports the FEPSM

Air Tahiti is a long-term partner of the FEPSM, the French Polynesian Federation for Search and Rescue at Sea. The federation brings together eleven different associations running rescue stations throughout French Polynesia, and their more than 130 members and volunteers, spread broadly across the archipelagos, working aboard *poti marara*, tuna boats and other pleasure craft. In mid-August 2022 with the support of our company, FEPSM hosted its first, level 1 introductory training course, for thirty volunteer onboard lifeguards from various islands (Ua Pou, Rikitea, Nukutavake, Makemo, Fakarava, Bora Bora, Raiatea and Tahiti). This is the first sea rescue certification specific to Polynesian waters and also integrates knowledge about navigation. The 7-day training course was the initial step that any volunteer rescuer must take before being able to provide the best assistance possible. These volunteer rescuers are ready to carry out their mission day or night, with courage and dedication. The federation, which functions mostly on donations, hopes to renew this training course annually and to set up two other certifications (Onboard patrol lifeguard "captain" and Onboard swimmer lifeguard) by 2023. ■



© AIR TAHITI



Te Toa Nui - Air Tahiti Race 2022 : Narai Atger s'impose !

Te Toa Nui - Air Tahiti Race 2022: Narai Atger wins again!

Ce marathon de V1 (va'a individuel) organisé par la Team Air Tahiti a été disputé le samedi 10 septembre 2022 sur le plan d'eau rattaché aux communes de Teva I Uta et de Papeari avec un départ et une arrivée au niveau du motu Ovini. Il s'agissait de la troisième édition de cette épreuve qui a rassemblé une cinquantaine de rameurs autour de deux parcours destinés à des catégories distinctes : le premier de 16 km pour les cadets, vétérans de plus de 50 ans et femmes tandis que le second, de 19 km, était essentiellement ouvert aux seniors hommes et vétérans de plus de 40 ans. Cette compétition a donc donné lieu à deux courses d'une seule étape chacune. La course n° 1 a été remportée par Ieremia Mouariinui Pani (EDT Va'a) chez les cadets ; Tahiarai Manuel Tupana (Mataiea Hoe) chez les minimes garçons ; Ranitea Mamatui (EDT Va'a) dans la catégorie open dames ; Samuel Tepa (Mata Are Va'a) dans la catégorie vétérans hommes de plus de 50 ans. Puis la seconde course a été remportée par Taputuura Tehuru Delpuech (Tereva Va'a Rairoa) chez les juniors hommes ; Narai Atger (Shell Va'a) dans la catégorie phare des seniors hommes ; Ariitai Teva Le Calvic (Tamarii Aaro no Arue) pour les vétérans hommes de plus de 40 ans. On en retiendra surtout la confirmation de la bonne forme de Narai Atger, qui s'est une fois de plus imposé après avoir déjà remporté la Ihilani Race la semaine précédente. ■

This V1 (individual va'a) marathon, organized by Team Air Tahiti was held on Saturday, September 10, 2022, on the stretch of water between Teva i Uta and Papeari, starting and finishing at motu Ovini. It was the third edition of this event, which gathered about fifty rowers for two races in distinct categories, the first one a 16 km race for juniors, veterans over 50 and women while the second race, on 19 km, was mostly open for senior men and veterans over 40. This competition was made up of two single stage races with different categories. The first was won by Ieremia Mouariinui Pani (EDT Va'a) in the junior category; Tahiarai Manuel Tupana (Mataiea Hoe) in the boys' category; Ranitea Mamatui (EDT Va'a) in the women's open category; Samuel Tepa (Mata Are Va'a) in the men's over 50s veteran category. The second race was won by Taputuura Tehuru Delpuech (Tereva Va'a Rairoa) in the junior men's category; Narai Atger (Shell Va'a) in the senior men's category; and Ariitai Teva Le Calvic (Tamarii Aaro no Arue) in the veteran over 40s men's category. Worthy of note is Narai Atger's amazingly good form, winning the race having already won the Ihilani Race the previous week. ■

Air Tahiti Race 2022 : Hinaraurea et Air Tahiti se distinguent !

Compétition très attendue de V6 (va'a en équipage de 6) car constituant une bonne préparation à la fameuse course de l'Hawaiki Nui Va'a se tenant quelques semaines plus tard, la Air Tahiti Race 2022 a eu lieu samedi 24 septembre 2022 au parc Aorai Tinihau dans la commune de Pirae. Organisée par la Team Air Tahiti et portant le nom de notre compagnie, cette compétition très courue dont c'était la cinquième édition met au prise les meilleurs équipages féminins et masculins du moment sur deux parcours : l'un de 20 km et l'autre de 30. Les catégories « open dame », « mixte », « entreprise » et « Vétéran de plus de 60 ans », effectuent le plus court du Taone au Motu Martin avec retour au point de départ. Pour celui de 30 km, plus difficile rassemblant les catégories « Open homme », et les « vétérans » (plus de 40 et 50), les compétiteurs poussent plus loin sur la côte Est, jusqu'en baie de Papenoo, avant de revenir à Pirae. Dans la catégorie reine, « Open homme », c'est l'équipe Hinaraurea qui s'adjuge la victoire suivi du Team Opt et de notre équipe Air Tahiti Va'a. Dans la catégorie « entreprise », belle victoire de notre équipe qui devance celle de la Brasserie de Tahiti. Victoire également pour l'équipe entièrement féminine de Manu Ura et celle mixte de Tefana Va'a. Tamarii Aaro no Arue s'impose chez les vétérans homme de plus de 40 ans, Toa Total Va'a chez les plus de 50 ans et Tamarii Punaruu chez les plus de 60 ans. ■

Air Tahiti Race 2022: Hinaraurea and Air Tahiti distinguish themselves!

The Air Tahiti Race 2022 was held on Saturday, September 24th, 2022 at the Aorai Tinihau park in Pirae. This much anticipated V6 (six-man canoe) race is good preparation for the famous Hawaiki Nui Va'a race, which will take place a few weeks later. It is organized by Team Air Tahiti and bearing our company's name. This popular competition, in its fifth edition, pits the best male and female crews of the moment against each other over two courses: one 20 km and the other 30 km long. The "ladies open", "mixed", "company" and "veterans over 60" categories competed over the shorter course from Taone to Motu Martin and back to the starting point. The more challenging 30 km race, reserved for the "men's open" and "veteran's" categories (over 40 and 50), took the competitors further along the east coast to Papenoo Bay, before returning to Pirae. In the main category, the "men's open", it was the Hinaraurea crew that won, followed by Team Opt and our Air Tahiti Va'a team. Air Tahiti's team claimed victory in the "corporate" category, ahead of the Brasserie de Tahiti. There was also a nice win for the all-female team Manu Ura and the mixed team Tefana Va'a. Tamarii Aaro no Arue won the veteran men's category for the over 40s, Toa Total Va'a for the over 50s and Tamarii Punaruu for the over 60s! ■

© DR



PRÉSENTATION DU GROUPE / INTRODUCTION



Air Tahiti, transporteur aérien domestique, a été amené à diversifier ses activités et de ce fait, créer le groupe Air Tahiti, considéré aujourd'hui comme un leader du développement touristique de nos îles. Le groupe Air Tahiti est un moteur du développement des archipels et son implication dans le tissu économique et social de la Polynésie française est une priorité pour la direction.

À ce jour, le groupe Air Tahiti est principalement constitué de :

- **Air Tahiti**, la compagnie aérienne qui dessert régulièrement 45 îles en Polynésie française et Rarotonga aux Îles Cook ;
- **Air Archipels**, spécialisée dans les vols à la demande et les évacuations sanitaires, qui assure également pour le compte d'Air Tahiti, la desserte de certaines îles en Beechcraft ;
- **Air Tahiti - FBO** (FBO pour Fixed Base Operator) est une activité spécialisée dans les services d'assistance aux avions privés faisant une escale en Polynésie française ou ayant pour projet la découverte de nos îles. Dans ce cadre, elle propose des prestations **d'assistance en escale** comprenant le traitement des bagages, le nettoyage des cabines, la blanchisserie, la restauration, la fourniture de carburant, la mise à disposition de hangars techniques ou encore la fourniture d'équipements aéroportuaires (passerelle d'avion, tapis de soute, élévateur de soute, etc.).

Elle propose également un **service de conciergerie** destiné aux passagers ou aux équipages, avec notamment la réservation d'hôtels, transferts, activités ou excursions, l'accès à des salons privés dans certaines îles, etc.

Air Tahiti - FBO peut également réaliser l'ensemble des démarches et formalités à effectuer pour une arrivée internationale à Tahiti ou directement dans les îles.

Les équipes de Air Tahiti - FBO sont à votre service 24h/24 et 7 jours sur 7. Pour en savoir plus consultez : www.fbo-tahiti.com / www.fbo-tahiti.fr

- **Bora Bora Navettes** qui permet le transfert lagonaire des visiteurs de Bora Bora entre l'aéroport de Bora Bora et son village principal, Vaitape.
- **Le groupe Air Tahiti** est, par ailleurs, partenaire de différentes sociétés à vocation touristique, notamment dans le domaine aérien (participation au capital de Air Tahiti Nui, la compagnie aérienne internationale polynésienne). Les différentes activités du groupe en font actuellement l'employeur privé le plus important du territoire en terme d'effectifs. Air Tahiti, transporteur aérien domestique, est une société polynésienne, privée, chargée de missions de service public.

Outre le transport régulier en Polynésie française, la S.A. Air Tahiti assure :

- l'assistance aéroportuaire des compagnies aériennes internationales par la gestion de l'escale internationale de l'aéroport de Tahiti-Faa'a ;
- la promotion en Polynésie, des unités hôtelières grâce à ses activités de Tour Opérateurs « Séjours dans les îles ».

De par la géographie particulière de nos îles, Air Tahiti est amenée à desservir un réseau vaste comme l'Europe.

Air Tahiti, the domestic carrier of French Polynesia, has diversified its activities ; nowadays, the Air Tahiti group is a motor of the economic and social development of the archipelagos and a leader in tourism in French Polynesia.

Today, the group is composed of :

- **Air Tahiti**, domestic airline serving 45 islands in French Polynesia and Rarotonga in Cook Islands ;
- **Air Archipels**, specialized in charter flights and medical evacuations which ensures, on behalf Air Tahiti, service to some islands in Beechcraft ;
- **Air Tahiti - FBO** (Fixed Base Operator) specializes in offering services to private planes arriving in French Polynesia or that are willing to discover our different islands. Within this capacity, FBO is offering **an extensive ground handling experience**, including baggage handling, cabin cleaning, laundry, food services, fuel, maintenance hangars and the supply of airport equipment (such as passenger boarding ramps, baggage conveyors, baggage loaders, etc.).

FBO also offers **concierge services** for passengers or crews, which include hotel reservations, transfers, activities, excursions and access to private lounges on certain islands.

Air Tahiti - FBO will also handle paperwork and formalities necessary for international arrivals to Tahiti or directly to the other islands.

Air Tahiti - FBO teams are at your service 24 hours a day 7 days a week. For more information, go to www.fbo-tahiti.com / www.fbo-tahiti.fr

- **Bora Bora Navettes**, shuttle boats transferring passengers from the Bora Bora airport located on an islet and the principal island, Vaitape.
- **The Air Tahiti group** is also a shareholder in different companies operating in tourism or air transportation, such as Air Tahiti Nui, the international airline of French Polynesia. The group Air Tahiti is the first company in terms of employees in French Polynesia. Air Tahiti is a private Polynesian company which has been given a mission of public service.

The various activities of S.A. Air Tahiti are :

- Ground handling for international airlines ;
- Promotion of the destination with its tour operating activities "Séjours dans les îles".

Air Tahiti serves a network as vast as Europe.

LA FLOTTE / THE FLEET

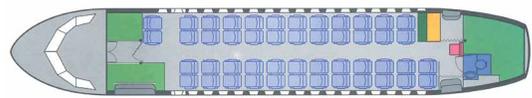
ATR 72

Nombre / Aircraft : 7
 Fabrication / Manufacturing origin : Européenne / European
 Propulsion / Propulsion : Biturboprop
 Sièges / Seats : 70
 Vitesse croisière / Cruising speed : 480 km/h
 Charge marchande / Merchant load : 7,2 tonnes
 Soutes / Luggage compartment : 10,4 m³ - 1650 kg



ATR 42

Nombre / Aircraft : 2
 Fabrication / Manufacturing origin : Européenne / European
 Propulsion / Propulsion : Biturboprop
 Sièges / Seats : 48
 Vitesse croisière / Cruising speed : 520 km/h
 Charge marchande / Merchant load : 5,2 tonnes
 Soutes / Luggage compartment : 9,6 m³ - 1500 kg



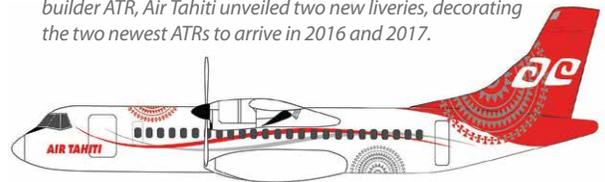
BEECHCRAFT

Affrété à Air Archipels / Chartered to Air Archipels

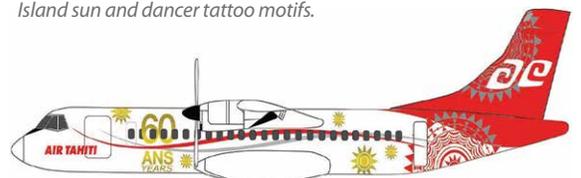
Nombre / Aircraft : 1
 Fabrication / Manufacturing origin : Américaine / American
 Propulsion / Propulsion : Biturboprop
 Sièges / Seats : 8
 Vitesse croisière / Cruising speed : 520 km/h
 Charge marchande / Merchant load : Variable
 Soutes / Luggage compartment : 1,5 m³ - 250 kg



En 2018, à l'occasion de l'anniversaire de la compagnie et de la célébration des trente ans de partenariat avec le constructeur aéronautique ATR, Air Tahiti a dévoilé deux nouvelles livrées qui sont portées par ses deux derniers ATR reçus en 2016 et 2017. / In 2018, to celebrate the thirtieth anniversary of the company's partnership with the plane builder ATR, Air Tahiti unveiled two new liveries, decorating the two newest ATRs to arrive in 2016 and 2017.



Pour couronner la célébration de ses 60 ans, Air Tahiti a renouvelé l'opération "Tatau" ou "tatouages" sur le dernier ATR72 entré en flotte, Tapuata, qui a bénéficié en novembre 2017 d'un baptême sur l'île de Rurutu, dans l'archipel des Australes, d'où son nom est originaire. Cette fois-ci, l'influence de l'archipel se retrouve dans les motifs des danseuses et les soleils, typiques des Australes. / To top its 60th birthday celebrations, Air Tahiti continued its "Tatau" or "tatoing" project, decorating the last ATR72 to enter the fleet, Tapuata, christened in 2017 on the island of Rurutu in the Austral archipelago, from whence its name originates. The archipelago's influence can be seen through the typical Austral Island sun and dancer tattoo motifs.



NOS SIÈGES NE SONT PAS NUMÉROTÉS / OUR SEATS ARE NOT ASSIGNED

INFORMATIONS GÉNÉRALES / GENERAL INFORMATION

• PROGRAMME DE VOLS

Le programme de vols Air Tahiti est, en principe, revu deux fois l'an, suivant les saisons IATA (le programme Été, valable d'avril à novembre et le programme Hiver, valable de novembre à avril), ce qui permet à Air Tahiti de prendre en compte les nouveaux horaires des vols internationaux qui desservent la Polynésie. Si vous avez effectué une réservation plusieurs semaines avant le début du programme Été ou Hiver, votre agence vous informera des modifications du nouveau programme de base.

• HORAIRES DES VOLS

Les vols d'Air Tahiti ont un taux élevé de régularité et de ponctualité. Ils peuvent toutefois faire l'objet de modifications, même après la confirmation de votre réservation. Tout changement vous sera notifié au plus tôt, par Air Tahiti ou votre agence de voyages, dans la mesure où nous disposons de votre contact téléphonique local (dans votre île de départ et dans chacune de vos escales) ou de votre email. Vous pouvez également consulter notre site www.airtahiti.com.

• VOLS RÉALISÉS EN BEECHCRAFT

La situation géographique et les caractéristiques des infrastructures aéroportuaires rendent les vols effectués dans le cadre de notre desserte de désenclavement, particulièrement sensibles aux aléas (tels que la dégradation des conditions météorologiques) pouvant conduire à l'annulation du vol. Les contraintes de programmation pouvant entraîner plusieurs jours d'intervalle avant le prochain vol disponible, des dispositions particulières sont prévues. Renseignez-vous auprès de votre agence.

• ENREGISTREMENT

Nous vous invitons à vous rendre à l'aéroport 1h30 avant le départ; la fermeture de l'enregistrement se fait 30 minutes avant le décollage.

Exception : Pour les vols au départ de Tahiti vers Moorea ou les Iles Sous-le-vent ou au départ de Moorea ou des îles Sous-le-Vent vers toutes les destinations, la fermeture de l'enregistrement est fixée à 20 minutes avant le décollage. Passé ces délais, Air Tahiti se réserve le droit de disposer de votre place. Vous avez également la possibilité de vous enregistrer en ligne.

• TAUX DE PONCTUALITÉ

Les indicateurs qualité communs aux compagnies aériennes prévoient qu'un vol est en retard au-delà d'une marge de 15 minutes après le départ prévu. Le taux de ponctualité des vols de la compagnie s'est élevé à plus de 80 % soit plus de 8 vols sur 10. Un taux de ponctualité que la compagnie se fait fort d'améliorer mais qui est déjà le signe concret des efforts entrepris quotidiennement par les personnels d'Air Tahiti pour améliorer le service et satisfaire les voyageurs qui empruntent nos lignes.



• FLIGHT SCHEDULE

Air Tahiti flight schedule is normally published twice a year, accordingly to the IATA seasons - summer flight schedule valid from April to November and winter flight schedule, valid from November to April. If you made a booking a few weeks before the beginning of a flight schedule, your travel agency will advise you of the modifications on your booking.

• SCHEDULES

Air Tahiti offers a reliable and punctual flight service. Nevertheless, flight details can be subject to change, even after the reservation has been confirmed. If we have your local telephone contact (in your island of departure and in each of your stopovers) or your email, Air Tahiti or your travel agency will notify you immediately of any changes. You can also visit our website www.airtahiti.com.

• FLIGHTS OPERATED BY BEECHCRAFT

Air Tahiti strives to respect the posted schedules, however, we inform our passengers that considering the particular operational constraints of these planes, notably with the connections with ATR, the possibilities of modifications of the schedules exist. You can also check in www.airtahiti.com.

• CHECK-IN

We recommend arriving at the airport 1 ½ hours before departure as check-in closes 30 minutes before take-off. Flights departing from Tahiti to Moorea or the Leeward Islands, or from Moorea or the Leeward Islands to all destinations are an exception, check-in closes 20 minutes before takeoff. After this time, Air Tahiti reserves the right to re-distribute your seat. You can also check in online.

• PUNCTUALITY RATES

General airline quality standards state that a flight is considered late if it departs 15 minutes or more after its scheduled time. Air Tahiti's punctuality rating has come to more than 80 %, meaning that more than 8 flights on 10 are on time. The company always does its best to better its punctuality but this rating concretely shows the daily efforts taken by Air Tahiti personnel to better service and to satisfy the demands of travelers who take our flights.

LES AÉROPORTS DANS LES ÎLES / AIRPORT INFORMATION

• BORA BORA

L'aéroport de Bora Bora se trouve sur un îlot (*motu Mute*). Air Tahiti assure gratuitement le transfert maritime de ses passagers entre l'aéroport et Vaitape, le village principal, par « Bora Bora Navette » mais certains hôtels effectuent eux-mêmes le transport de leurs clients et de leurs bagages, depuis le *motu* de l'aéroport jusqu'à l'hôtel au travers de l'utilisation de navettes privées. Pour des raisons opérationnelles, il vous faudra procéder à la reconnaissance de vos bagages dès votre arrivée à l'aéroport de Bora Bora, avant votre embarquement à bord des navettes maritimes. Des trucks (transport en commun local) et des taxis sont présents à l'arrivée de la navette à Vaitape. Comptoirs de location de véhicules à 100 m du débarcadère.

Vous quittez Bora Bora...

Si vous empruntez « Bora Bora Navettes » pour vous rendre sur le *motu* de l'aéroport, convocation au quai de Vaitape au plus tard 1 h 30 avant le décollage (horaire de départ de la navette à confirmer sur place auprès de l'agence Air Tahiti de Vaitape). Durée de la traversée : 15 minutes environ. Si vous vous rendez sur le *motu* de l'aéroport par vos propres moyens, convocation à l'aéroport 1h30 avant le décollage. Certains hôtels procèdent au pré-acheminement des bagages de leurs clients. La responsabilité d'Air Tahiti en matière de bagages est engagée jusqu'à leur délivrance pour l'arrivée à Bora Bora, et à compter de leur enregistrement sur le vol de départ de Bora Bora.

• RAIATEA-TAHA'A

L'aéroport est implanté sur l'île de Raiatea à environ 10 minutes en voiture de la ville principale de Uturoa. Des taxis et des trucks attendent à l'aéroport à l'arrivée des avions.

Comment se rendre à Taha'a ?

Taha'a est l'île sœur de Raiatea et n'a pas d'aéroport. Un service de navettes maritimes ou de taxi boat (payants) opère entre Raiatea et Taha'a.

• MAUPITI

L'aéroport se situe sur un îlot (*motu Tuanai*). Un transfert en bateau est nécessaire vers ou depuis le village principal. Vous pourrez utiliser une navette privée payante ; durée du trajet : 15 minutes.

• TUAMOTU

Dans de nombreuses îles des Tuamotu, l'aéroport se situe sur un îlot et il n'existe pas de navette publique pour se rendre dans les différents *motu* (îlots). Ce sont généralement les hébergeurs qui réalisent les transferts (payants) en bateau. Les contacter en avance pour en savoir plus.

• GAMBIER (RIKITEA)

L'aéroport se situe sur un îlot (*motu Totegegie*). Les liaisons avec l'île principale sont assurées par une navette de la mairie ; le transfert est à payer sur place.

Vous quittez Rikitea...

Embarquement à bord de la navette maritime au quai de Rikitea : 2 heures avant le décollage.
Durée de la traversée : 45 minutes environ.

• BORA BORA

The Bora Bora Airport is located on a "motu" (an islet named "Motu Mute"). Air Tahiti operates a free shuttle boat transfer for passengers between the airport and Vaitape, the main village, by "Bora Bora Navette" but certain hotels operate their own transfers with private shuttles. You must first collect your luggage as soon as you arrive at the Bora Bora airport before boarding the shuttle boats. "Trucks" (the local means of transportation) and taxis will be available in Vaitape. A car rental counter is located about 100 yards away from the boat dock.

Leaving Bora Bora...

If you wish to take the shuttle boat to the airport, you must board the boat at the Vaitape dock at least 1h30 before the flight's scheduled take-off (please verify the shuttle departure times at the dock with the Air Tahiti office in Vaitape). Length of the shuttle crossing : approximately 15 minutes. If you arrive on the airport *motu* by your own means, check-in begins one hour before the scheduled take-off. Some hotels offer an early transfer service for their client's luggage ; the baggage is taken from the client's hotel room and transported to the airport. Air Tahiti's liability for the luggage begins only upon check-in.

• RAIATEA-TAHA'A

The airport is located on the island of Raiatea, approximately 10 minutes by car from Uturoa, the main city of this island. Taxis and trucks will be waiting for you at the airport.

How to go to Taha'a ?

Taha'a, the sister island of Raiatea, doesn't have an airport. Paying shuttle boat service or taxi boats operate between Raiatea and Taha'a.

• MAUPITI

The airport is located on an islet, the *motu* Tuanai. A boat transfer to the main village is necessary. You can hire private taxi boats ; duration of the crossing : 15 minutes.

• TUAMOTU

In many islands of the Tuamotu, the airport is located on an islet (*motu*). There is no public shuttle to get to the other islets. It is usually the host who carry out paying boat transfer. Contact them in advance to learn more.

• GAMBIER (RIKITEA)

The airport is located on an islet (called Totegegie). A paying shuttle boat transfers the passengers to the main island of Rikitea.
Leaving Rikitea...
Boarding on the shuttle boat 2 hours before the Air Tahiti take-off.
Duration of the crossing : at least 45 minutes.

• AÉROPORTS DES MARQUISES

Les aéroports de Atuona à Hiva Oa et surtout Nuku Hiva sont éloignés des villages principaux de ces différentes îles. Des taxis sont disponibles à chaque arrivée.

L'aéroport de Nuku Hiva, appelé Nuku A Taha (Terre Déserte), se trouve au nord de l'île à environ 2 heures de voiture des différents villages.

Un service public payant de navette maritime, Te Ata O Hiva, vous permet de vous rendre sur l'île de Tahuata et de Fatu Hiva au départ de Hiva Oa. Renseignez-vous auprès de la Direction Polynésienne des Affaires Maritimes (DPAM)
Tél : (689) 40 54 45 00 - www.maritime.gov.pf

FRET AIR TAHITI

Contacts et horaires

L'enregistrement du fret depuis l'aéroport de Tahiti-Faa'a est ouvert de 6h00 à 17h45 en semaine et de 6h00 à 11h45 en week-end et jour férié.

Pour la réception de votre fret, les horaires sont les suivants: 7h30 à 19h00 ou jusqu'au dernier vol en semaine et 9h00 à 19h00 en week-end et jour férié

Pour nous contacter / Tél. : 40 86 41 68 ou du lundi au vendredi uniquement: 40 86 41 65 - Fax : 40 86 41 64
Email : fret@airtahiti.pf

Contactez les agences Air Tahiti des îles autres que Tahiti afin de connaître leurs horaires pour le fret.



• AIRPORTS ON MARQUESAS ARCHIPELAGO

The airports of Atuona/Hiva Oa are outside the main center. Taxis are available at each arrival.

Nuku Hiva Airport, called Nuku A Taha or "Deserted Land", is located in the north of the island, approximately 2 hours by car from the different villages.

A paying public service of sea shuttle, Te Ata O Hiva, allows you to go on the island of Tahuata and Fatu Hiva from Hiva Oa. Inquire with the Polynesian Direction of Maritime affairs.
Phone: (689) 40 54 45 00 - www.maritime.gov.pf

AIR TAHITI FREIGHT

Contact details and hours

The freight service check-in desks at Tahiti-Faa'a airport are open from 6:00 a.m. to 5:45 p.m. on weekdays and from 6:00 a.m. to 11:45 a.m. on weekends and public holidays.

The freight pick-up is open between 7:30 am and 7:00 pm, or until the last flight on weekdays and from 9:00 am to 7:00 pm on weekends and holidays.

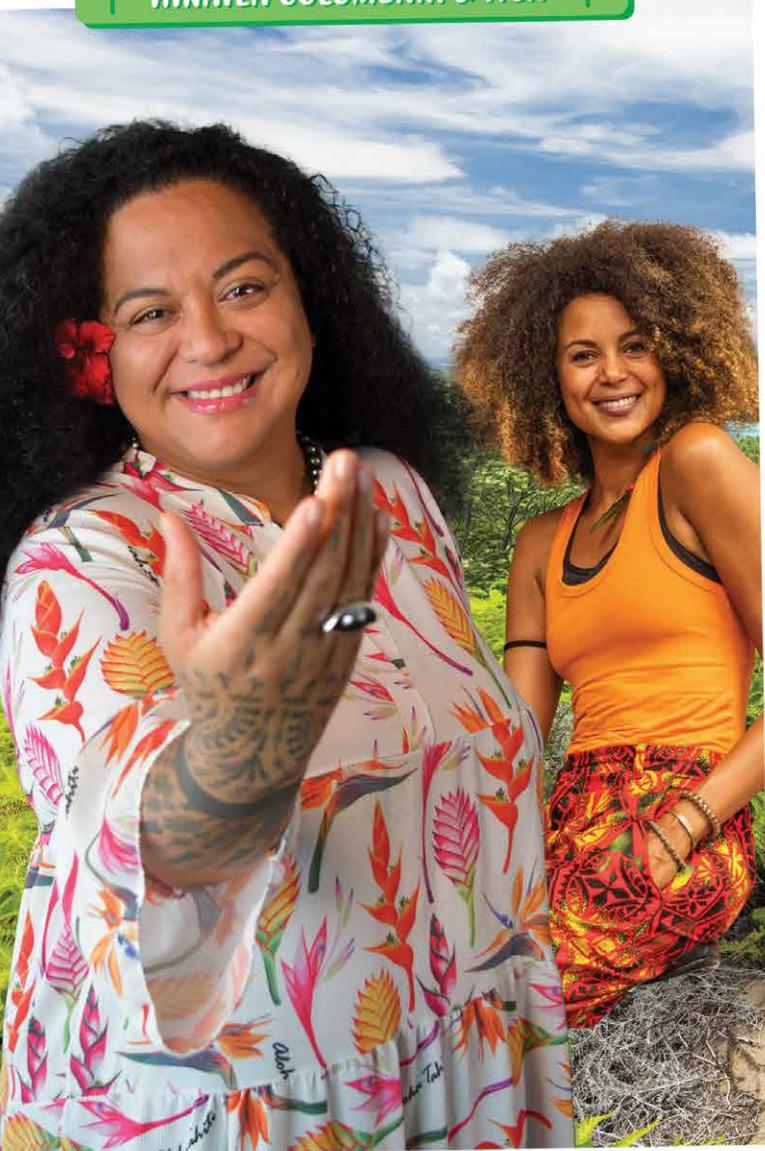
To contact us / Phone: 40 86 41 68 or 40 86 41 65 (weekdays only) - fax: 40 86 41 64 - email: fret@airtahiti.pf

On islands outside Tahiti contact the Air Tahiti office directly for the specific details of their freight service.

Votre émission locale consacrée au tourisme

'la Ora Na !

REVIENT SUR VOS ÉCRANS AVEC
HINATEA COLOMBANI & TIGA



APPRÉCIEZ VOTRE
ÉMISSION SUR

TNTV

Diffusion

Tous les vendredis à 19h

Rediffusion

Tous les samedis à 12h10

polynésie **1**

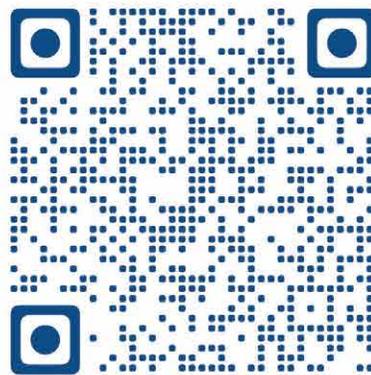
Diffusion

Tous les dimanches à 17h

Rediffusion

Tous les mercredis à 14h

PLUS
D'INFORMATIONS





TAHIA

EXQUISITE · TAHITIAN · PEARLS

TAHITI · BORA BORA · MOOREA

BORA BORA Four Seasons Resort · Center of Vaitape

TAHITI Papeete Downtown on the seafront

MOOREA Haapiti Village

www.TahiaPearls.com

